

2013**Ausgegeben zu Bonn am 21. Juni 2013****Nr. 15**

Tag	Inhalt	Seite
17. 6. 2013	Gesetz zu dem Zusatzprotokoll von Nagoya/Kuala Lumpur vom 15. Oktober 2010 über Haftung und Wiedergutmachung zum Protokoll von Cartagena über die biologische Sicherheit GESTA: XF002	618
17. 6. 2013	Gesetz zu dem Abkommen vom 3. Mai 2012 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Korea über die Seeschifffahrt GESTA: XJ009	629
15. 5. 2013	Bekanntmachung der Änderung der Anlage 6 des TIR-Übereinkommens 1975	638
15. 5. 2013	Bekanntmachung der Änderung der Anlagen 6 und 9 des TIR-Übereinkommens 1975	639
15. 5. 2013	Bekanntmachung der Änderung des TIR-Übereinkommens 1975 und seiner Anlage 6	643
3. 6. 2013	Bekanntmachung der Neufassung der Anlagen A und B zu dem Europäischen Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR)	648

Die Anlage zur Bekanntmachung der Neufassung der Anlagen A und B zu dem Europäischen Übereinkommen vom 30. September 1957 über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR) wird als Anlageband zu dieser Ausgabe des Bundesgesetzblatts ausgegeben. Innerhalb des Abonnements werden Anlagebände auf Anforderung gemäß den Bezugsbedingungen des Verlags übersandt. Außerhalb des Abonnements erfolgt die Lieferung gegen Kostenerstattung.

**Gesetz
zu dem Zusatzprotokoll
von Nagoya/Kuala Lumpur vom 15. Oktober 2010
über Haftung und Wiedergutmachung zum Protokoll von Cartagena
über die biologische Sicherheit**

Vom 17. Juni 2013

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in New York am 20. September 2011 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Zusatzprotokoll von Nagoya/Kuala Lumpur vom 15. Oktober 2010 über Haftung und Wiedergutmachung zum Protokoll von Cartagena vom 29. Januar 2000 über die biologische Sicherheit (BGBl. 2003 II S. 1506, 1508) wird zugestimmt. Das Zusatzprotokoll wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

Die Bundesregierung wird ermächtigt, Änderungen des Zusatzprotokolls, die sich ausschließlich auf wissenschaftliche, technische oder verwaltungsmäßige Angelegenheiten beziehen und sich im Rahmen der Ziele des Zusatzprotokolls halten, nach seinem Artikel 16 Absatz 3 in Verbindung mit Artikel 29 Absatz 4 Buchstabe e des Protokolls von Cartagena vom 29. Januar 2000 über die biologische Sicherheit und den Artikeln 29 und 30 des Übereinkommens vom 5. Juni 1992 über die biologische Vielfalt (BGBl. 1993 II S. 1741, 1742) durch Rechtsverordnung mit Zustimmung des Bundesrates in Kraft zu setzen.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tag nach der Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Zusatzprotokoll nach seinem Artikel 18 Absatz 2 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt. Es ist im Bundesgesetzblatt zu verkünden.

Berlin, den 17. Juni 2013

Der Bundespräsident
Joachim Gauck

Die Bundeskanzlerin
Dr. Angela Merkel

Die Bundesministerin
für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz
Ilse Aigner

Der Bundesminister des Auswärtigen
Guido Westerwelle

Der Bundesminister
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
Peter Altmaier

**Zusatzprotokoll von Nagoya/Kuala Lumpur
über Haftung und Wiedergutmachung
zum Protokoll von Cartagena über die biologische Sicherheit**

**Nagoya-Kuala Lumpur Supplementary Protocol
on Liability and Redress
to the Cartagena Protocol on Biosafety**

**Protocole additionnel de Nagoya – Kuala Lumpur
sur la responsabilité et la réparation relatif au Protocole
de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques**

(Übersetzung)

The Parties to this Supplementary Protocol,

Being Parties to the Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity, hereinafter referred to as "the Protocol",

Taking into account Principle 13 of the Rio Declaration on Environment and Development,

Reaffirming the precautionary approach contained in Principle 15 of the Rio Declaration on Environment and Development,

Recognizing the need to provide for appropriate response measures where there is damage or sufficient likelihood of damage, consistent with the Protocol,

Recalling Article 27 of the Protocol,

Have agreed as follows:

**Article 1
Objective**

The objective of this Supplementary Protocol is to contribute to the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health, by providing international rules and procedures in the field of liability and redress relating to living modified organisms.

**Article 2
Use of terms**

1. The terms used in Article 2 of the Convention on Biological Diversity, hereinafter referred to as "the Convention", and Article 3 of the Protocol shall apply to

Les Parties au présent Protocole additionnel,

Étant Parties au Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique, dénommé ci-après «le Protocole»,

Tenant compte du Principe 13 de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement,

Réaffirmant l'approche de précaution contenue dans le Principe 15 de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement,

Reconnaissant la nécessité de prévoir en cas de dommage ou de probabilité suffisante de dommage des mesures d'intervention appropriées, dans le respect du Protocole,

Rappelant l'article 27 du Protocole,

Sont convenues de ce qui suit:

**Article 1
Objectif**

L'objectif du présent Protocole additionnel est de contribuer à la conservation et à l'utilisation durable de la diversité biologique, compte tenu également des risques pour la santé humaine, en établissant des règles et procédures internationales en matière de responsabilité et de réparation relatives aux organismes vivants modifiés.

**Article 2
Définition des termes**

1. Les termes définis à l'article 2 de la Convention sur la diversité biologique, dénommée ci-après «la Convention», et à l'article 3 du Protocole s'appliquent au

Die Vertragsparteien dieses Zusatzprotokolls –

als Vertragsparteien des Protokolls von Cartagena über die biologische Sicherheit zum Übereinkommen über die biologische Vielfalt, im Folgenden als „Protokoll“ bezeichnet;

unter Berücksichtigung des Grundsatzes 13 der Erklärung von Rio über Umwelt und Entwicklung;

in Bekräftigung des Vorsorgeprinzips in Grundsatz 15 der Erklärung von Rio über Umwelt und Entwicklung;

in Anerkennung der Notwendigkeit, im Einklang mit dem Protokoll geeignete Abhilfemaßnahmen für den Fall eines Schadens oder der hinreichenden Wahrscheinlichkeit eines Schadens vorzusehen;

eingedenk des Artikels 27 des Protokolls –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1
Ziel**

Dieses Zusatzprotokoll zielt darauf ab, durch die Festlegung von völkerrechtlichen Regeln und Verfahren im Bereich der Haftung und Wiedergutmachung im Zusammenhang mit lebenden veränderten Organismen zur Erhaltung und nachhaltigen Nutzung der biologischen Vielfalt beizutragen, wobei auch Risiken für die menschliche Gesundheit zu berücksichtigen sind.

**Artikel 2
Begriffsbestimmungen**

(1) Die in Artikel 2 des Übereinkommens über die biologische Vielfalt, im Folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet, und in Artikel 3 des Protokolls verwendeten Be-

this Supplementary Protocol.

présent Protocole additionnel.

griffsbestimmungen gelten für dieses Zusatzprotokoll.

2. In addition, for the purposes of this Supplementary Protocol:

2. En outre, aux fins du présent Protocole additionnel:

(2) Außerdem bedeutet im Sinne dieses Zusatzprotokolls

(a) "Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Protocol" means the Conference of the Parties to the Convention serving as the meeting of the Parties to the Protocol;

a) «Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole» s'entend de la Conférence des Parties à la Convention siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole;

a) „Konferenz der Vertragsparteien, die als Tagung der Vertragsparteien des Protokolls dient“ die Konferenz der Vertragsparteien des Übereinkommens, die als Tagung der Vertragsparteien des Protokolls dient;

(b) "Damage" means an adverse effect on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health, that:

b) «Dommage» s'entend d'un effet défavorable sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique, en tenant compte des risques pour la santé humaine, qui:

b) „Schaden“ eine nachteilige Auswirkung auf die Erhaltung und nachhaltige Nutzung der biologischen Vielfalt, wobei auch Risiken für die menschliche Gesundheit zu berücksichtigen sind; die Auswirkung muss

(i) Is measurable or otherwise observable taking into account, wherever available, scientifically-established baselines recognized by a competent authority that takes into account any other human induced variation and natural variation; and

(i) Est mesurable ou autrement observable en tenant compte, lorsque cette information existe, des conditions initiales établies scientifiquement et reconnues par l'autorité compétente, compte tenu de toute autre variation d'origine naturelle et anthropique; et

i) entweder messbar oder anderweitig beobachtbar sein, wobei die unter Berücksichtigung aller sonstigen vom Menschen verursachten und natürlichen Veränderungen von einer zuständigen Behörde anerkannten wissenschaftlich ermittelten Ausgangsdaten, sofern verfügbar, zu berücksichtigen sind, und

(ii) Is significant as set out in paragraph 3 below;

(ii) Est significatif au sens donné dans le paragraphe 3 ci-après;

ii) erheblich im Sinne des Absatzes 3 sein;

(c) "Operator" means any person in direct or indirect control of the living modified organism which could, as appropriate and as determined by domestic law, include, *inter alia*, the permit holder, person who placed the living modified organism on the market, developer, producer, notifier, exporter, importer, carrier or supplier;

c) «Opérateur» s'entend de toute personne qui contrôle directement ou indirectement l'organisme vivant modifié et qui pourrait, selon le cas et tel que déterminé par le droit interne, inclure, entre autres, le titulaire du permis, la personne qui a mis l'organisme vivant modifié sur le marché, le concepteur, le producteur, l'auteur de la notification, l'exportateur, l'importateur, le transporteur ou le fournisseur;

c) „Betreiber“ jede Person, die unmittelbare oder mittelbare Kontrolle über den lebenden veränderten Organismus ausübt, wobei dies, soweit angemessen und wie im innerstaatlichen Recht festgelegt, unter anderem den Inhaber einer Genehmigung, die Person, welche den lebenden veränderten Organismus in den Verkehr gebracht hat, den Entwickler, Hersteller, Anmelder, Exporteur, Importeur, Beförderer oder Lieferanten umfassen könnte;

(d) "Response measures" means reasonable actions to:

d) «Mesures d'intervention» s'entend des mesures raisonnables prises pour:

d) „Abhilfemaßnahmen“ angemessene Maßnahmen, um

(i) Prevent, minimize, contain, mitigate, or otherwise avoid damage, as appropriate;

(i) Prévenir, minimiser, confiner, atténuer ou autrement éviter le dommage, selon qu'il convient;

i) Schaden je nach Situation zu verhüten, auf ein Mindestmaß zu beschränken, einzudämmen, zu mindern oder auf andere Weise zu vermeiden;

(ii) Restore biological diversity through actions to be undertaken in the following order of preference:

(ii) Restaurer la diversité biologique en prenant des mesures dans l'ordre de préférence suivant:

ii) die biologische Vielfalt durch Maßnahmen wiederherzustellen, die nach folgender Rangfolge zu ergreifen sind:

a. Restoration of biological diversity to the condition that existed before the damage occurred, or its nearest equivalent; and where the competent authority determines this is not possible;

a. Restauration de la diversité biologique aux conditions qui existaient avant que le dommage soit survenu, ou leur équivalent le plus proche; et quand l'autorité compétente détermine que cela n'est pas possible;

a) Wiederherstellung des Zustands der biologischen Vielfalt, der vor dem Eintritt des Schadens bestand, oder annähernd dieses Zustands und, sofern die zuständige Behörde dies nicht für möglich hält,

b. Restoration by, *inter alia*, replacing the loss of biological diversity with other components of biological diversity for the same, or for another type of use either at the same or, as appropriate, at an alternative location.

b. Restauration par, entre autres, le remplacement de la perte de diversité biologique par d'autres éléments constitutifs de celle-ci, que le type d'utilisation en soit identique ou non, au même emplacement ou, selon qu'il convient, à un autre.

b) Wiederherstellung unter anderem durch Ersetzen des Verlustes an biologischer Vielfalt durch andere Bestandteile der biologischen Vielfalt für die gleiche oder für eine andere Art der Nutzung entweder am gleichen oder gegebenenfalls an einem anderen Standort.

3. A “significant” adverse effect is to be determined on the basis of factors, such as:

- (a) The long-term or permanent change, to be understood as change that will not be redressed through natural recovery within a reasonable period of time;
- (b) The extent of the qualitative or quantitative changes that adversely affect the components of biological diversity;
- (c) The reduction of the ability of components of biological diversity to provide goods and services;
- (d) The extent of any adverse effects on human health in the context of the Protocol.

Article 3

Scope

1. This Supplementary Protocol applies to damage resulting from living modified organisms which find their origin in a transboundary movement. The living modified organisms referred to are those:

- (a) Intended for direct use as food or feed, or for processing;
- (b) Destined for contained use;
- (c) Intended for intentional introduction into the environment.

2. With respect to intentional transboundary movements, this Supplementary Protocol applies to damage resulting from any authorized use of the living modified organisms referred to in paragraph 1 above.

3. This Supplementary Protocol also applies to damage resulting from unintentional transboundary movements as referred to in Article 17 of the Protocol as well as damage resulting from illegal transboundary movements as referred to in Article 25 of the Protocol.

4. This Supplementary Protocol applies to damage resulting from a transboundary movement of living modified organisms that started after the entry into force of this Supplementary Protocol for the Party into whose jurisdiction the transboundary movement was made.

5. This Supplementary Protocol applies to damage that occurred in areas within the limits of the national jurisdiction of Parties.

6. Parties may use criteria set out in their domestic law to address damage that occurs within the limits of their national jurisdiction.

3. Le caractère «significatif» d'un effet défavorable est déterminé sur la base de facteurs tels que:

- a) La modification à long terme ou permanente, c'est-à-dire ne pouvant se corriger de manière naturelle dans un délai raisonnable;
- b) L'ampleur des modifications qualitatives ou quantitatives qui nuisent aux éléments constitutifs de la diversité biologique;
- c) La réduction de la capacité qu'ont les éléments constitutifs de la diversité biologique de fournir des biens et des services;
- d) L'ampleur de tout effet défavorable sur la santé humaine dans le contexte du Protocole.

Article 3

Champ d'application

1. Le présent Protocole additionnel s'applique au dommage résultant d'organismes vivants modifiés trouvant leurs origines dans un mouvement transfrontière. Les organismes vivants modifiés visés sont ceux:

- a) Destinés à être utilisés directement pour l'alimentation humaine ou animale, ou à être transformés;
- b) Destinés à être utilisés en milieu confiné;
- c) Destinés à être introduits intentionnellement dans l'environnement.

2. S'agissant des mouvements transfrontières intentionnels, le présent Protocole additionnel s'applique au dommage résultant de toute utilisation autorisée des organismes vivants modifiés mentionnés au paragraphe 1.

3. Le présent Protocole additionnel s'applique également au dommage résultant de mouvements transfrontières non intentionnels prévus à l'article 17 du Protocole ainsi qu'au dommage résultant de mouvements transfrontières illicites prévus à l'article 25 du Protocole.

4. Le présent Protocole additionnel s'applique au dommage résultant d'un mouvement transfrontière d'organismes vivants modifiés qui a débuté après l'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel pour la Partie vers la juridiction de laquelle a eu lieu le mouvement transfrontière.

5. Le présent Protocole additionnel s'applique au dommage survenu dans des zones situées dans les limites de la juridiction nationale des Parties.

6. Les Parties peuvent utiliser les critères définis par leur droit interne pour traiter le dommage survenant dans les limites de leur juridiction nationale.

(3) Eine „erhebliche“ nachteilige Auswirkung ist auf der Grundlage von Faktoren wie den folgenden festzustellen:

- a) eine langfristige oder dauerhafte Veränderung, die als eine Veränderung zu verstehen ist, die nicht auf natürliche Weise innerhalb eines angemessenen Zeitraums rückgängig gemacht wird;
- b) das Ausmaß der qualitativen oder quantitativen Veränderungen, die sich nachteilig auf die Bestandteile der biologischen Vielfalt auswirken;
- c) die Verringerung der Fähigkeit der Bestandteile der biologischen Vielfalt, Güter zur Verfügung zu stellen und Dienstleistungen zu erbringen;
- d) das Ausmaß aller nachteiligen Auswirkungen auf die menschliche Gesundheit im Rahmen des Protokolls.

Artikel 3

Geltungsbereich

(1) Dieses Zusatzprotokoll findet Anwendung auf Schäden, die durch lebende veränderte Organismen verursacht werden, die ihren Ursprung in einer grenzüberschreitenden Verbringung haben. Die genannten lebenden veränderten Organismen sind diejenigen, die

- a) zur unmittelbaren Verwendung als Lebens- oder Futtermittel oder zur Verarbeitung vorgesehen sind;
- b) zur Anwendung in geschlossenen Systemen bestimmt sind;
- c) die zur absichtlichen Einbringung in die Umwelt vorgesehen sind.

(2) Im Hinblick auf absichtliche grenzüberschreitende Verbringungen findet dieses Zusatzprotokoll Anwendung auf Schäden, die durch genehmigte Verwendungen der in Absatz 1 genannten lebenden veränderten Organismen entstanden sind.

(3) Dieses Zusatzprotokoll findet ferner Anwendung auf Schäden, die durch unabsichtliche grenzüberschreitende Verbringungen nach Artikel 17 des Protokolls entstanden sind, sowie auf Schäden, die durch rechtswidrige grenzüberschreitende Verbringungen nach Artikel 25 des Protokolls entstanden sind.

(4) Dieses Zusatzprotokoll findet Anwendung auf Schäden, die durch eine grenzüberschreitende Verbringung von lebenden veränderten Organismen entstanden sind, die nach Inkrafttreten dieses Zusatzprotokolls für die Vertragspartei begann, in deren Hoheitsbereich die grenzüberschreitende Verbringung erfolgte.

(5) Dieses Zusatzprotokoll findet Anwendung auf Schäden, die in Gebieten innerhalb der nationalen Hoheitsbereiche der Vertragsparteien eingetreten sind.

(6) Die Vertragsparteien können in ihrem innerstaatlichen Recht festgelegte Kriterien verwenden, um mit Schäden umzugehen, die innerhalb ihrer nationalen Hoheitsbereiche eintreten.

7. Domestic law implementing this Supplementary Protocol shall also apply to damage resulting from transboundary movements of living modified organisms from non-Parties.

7. Le droit interne mettant en œuvre le présent Protocole additionnel s'applique également au dommage résultant des mouvements transfrontières d'organismes vivants modifiés en provenance de pays non Parties.

(7) Das innerstaatliche Recht zur Durchführung dieses Zusatzprotokolls findet auch Anwendung auf Schäden, die durch grenzüberschreitende Verbringungen lebender veränderter Organismen aus Staaten entstanden sind, die Nichtvertragsparteien sind.

Article 4

Causation

A causal link shall be established between the damage and the living modified organism in question in accordance with domestic law.

Article 4

Lien de causalité

Un lien de causalité est établi entre le dommage et l'organisme vivant modifié en question et ce, conformément au droit interne.

Artikel 4

Kausalität

Zwischen dem Schaden und dem betreffenden lebenden veränderten Organismus wird im Einklang mit dem innerstaatlichen Recht ein Kausalzusammenhang hergestellt.

Article 5

Response measures

1. Parties shall require the appropriate operator or operators, in the event of damage, subject to any requirements of the competent authority, to:

- (a) Immediately inform the competent authority;
- (b) Evaluate the damage; and
- (c) Take appropriate response measures.

2. The competent authority shall:

- (a) Identify the operator which has caused the damage;
- (b) Evaluate the damage; and
- (c) Determine which response measures should be taken by the operator.

3. Where relevant information, including available scientific information or information available in the Biosafety Clearing-House, indicates that there is a sufficient likelihood that damage will result if timely response measures are not taken, the operator shall be required to take appropriate response measures so as to avoid such damage.

4. The competent authority may implement appropriate response measures, including, in particular, when the operator has failed to do so.

5. The competent authority has the right to recover from the operator the costs and expenses of, and incidental to, the evaluation of the damage and the implementation of any such appropriate response measures. Parties may provide, in their domestic law, for other situations in which the operator may not be required to bear the costs and expenses.

6. Decisions of the competent authority requiring the operator to take response measures should be reasoned. Such decisions should be notified to the operator. Domestic law shall provide for remedies, including the opportunity for administrative or judicial review of such

Article 5

Mesures d'intervention

1. Lorsqu'un dommage s'est produit, les Parties exigent, sous réserve des conditions imposées par l'autorité compétente, que le ou les opérateurs appropriés:

- a) Informent immédiatement l'autorité compétente;
- b) Évaluent le dommage; et
- c) Prennent les mesures d'intervention appropriées.

2. L'autorité compétente:

- a) Identifie l'opérateur qui a causé le dommage;
- b) Évalue le dommage; et
- c) Détermine les mesures d'intervention que devrait prendre l'opérateur.

3. Lorsque des informations pertinentes, y compris les informations scientifiques disponibles ou les informations dont dispose le Centre d'échange pour la prévention des risques biotechnologiques, indiquent qu'il existe une probabilité suffisante de survenance de dommage si des mesures d'intervention ne sont pas prises en temps utile, l'opérateur est tenu de prendre des mesures d'intervention appropriées afin d'éviter ce dommage.

4. L'autorité compétente peut prendre les mesures d'intervention appropriées, y compris en particulier lorsque l'opérateur ne l'a pas fait.

5. L'autorité compétente a le droit de recouvrer auprès de l'opérateur les coûts liés à l'évaluation du dommage et à la prise de toute mesure d'intervention appropriée ainsi que les coûts et dépenses accessoires y afférents. Les Parties peuvent prévoir dans leur droit interne des situations dans lesquelles l'opérateur peut ne pas être tenu de supporter ces coûts et dépenses.

6. Les décisions de l'autorité compétente qui exigent de l'opérateur qu'il prenne des mesures d'intervention devraient être motivées. Ces décisions devraient être notifiées à l'opérateur. Le droit interne prévoit l'existence de recours, y compris la possibilité d'une révision

Artikel 5

Abhilfemaßnahmen

(1) Die Vertragsparteien verlangen im Schadensfall vom jeweiligen Betreiber oder von den jeweiligen Betreibern vorbehaltlich der von der zuständigen Behörde festgelegten Erfordernisse,

- a) unverzüglich die zuständige Behörde in Kenntnis zu setzen;
- b) den Schaden zu bewerten und
- c) geeignete Abhilfemaßnahmen zu ergreifen.

(2) Die zuständige Behörde

- a) ermittelt den Betreiber, der den Schaden verursacht hat;
- b) bewertet den Schaden und
- c) legt fest, welche Abhilfemaßnahmen vom Betreiber ergriffen werden sollen.

(3) Sofern aus einschlägigen Informationen, einschließlich der verfügbaren wissenschaftlichen Informationen oder der Informationen, die bei der Informationsstelle für biologische Sicherheit verfügbar sind, hervorgeht, dass es mit hinreichender Wahrscheinlichkeit zu einem Schaden kommen wird, falls nicht rechtzeitig Abhilfemaßnahmen ergriffen werden, ist der Betreiber verpflichtet, geeignete Abhilfemaßnahmen zu ergreifen, um diesen Schaden zu vermeiden.

(4) Die zuständige Behörde kann geeignete Abhilfemaßnahmen ergreifen, unter anderem insbesondere dann, wenn der Betreiber dies nicht getan hat.

(5) Die zuständige Behörde hat das Recht, vom Betreiber die Kosten und Auslagen zurückzufordern, die durch die Bewertung des Schadens und die Umsetzung aller geeigneten Abhilfemaßnahmen und im Zusammenhang damit angefallen sind. Die Vertragsparteien können in ihrem innerstaatlichen Recht andere Situationen vorsehen, in denen der Betreiber nicht für die Kosten und Auslagen aufkommen muss.

(6) Entscheidungen der zuständigen Behörde, durch die der Betreiber aufgefordert wird, Abhilfemaßnahmen zu ergreifen, sollen begründet sein. Diese Entscheidungen sollen dem Betreiber mitgeteilt werden. Das innerstaatliche Recht hat Rechtsbehelfe vorzusehen, einschließlich der Möglichkeit,

decisions. The competent authority shall, in accordance with domestic law, also inform the operator of the available remedies. Recourse to such remedies shall not impede the competent authority from taking response measures in appropriate circumstances, unless otherwise provided by domestic law.

7. In implementing this Article and with a view to defining the specific response measures to be required or taken by the competent authority, Parties may, as appropriate, assess whether response measures are already addressed by their domestic law on civil liability.

8. Response measures shall be implemented in accordance with domestic law.

administrative ou judiciaire de ces décisions. L'autorité compétente informe également l'opérateur des recours disponibles, conformément au droit interne. L'utilisation de tels recours n'empêche pas l'autorité compétente de prendre des mesures d'intervention dans les circonstances appropriées, sauf indication contraire prévue par le droit interne.

7. En appliquant cet article et afin de définir les mesures d'intervention spécifiques que l'autorité compétente prendra ou exigera, les Parties peuvent, le cas échéant, déterminer si les mesures d'intervention sont déjà prévues par le droit interne sur la responsabilité civile.

8. Les mesures d'intervention sont mises en œuvre conformément au droit interne.

diese Entscheidungen einer Überprüfung durch die Verwaltung oder die Gerichte zu unterziehen. Die zuständige Behörde unterrichtet den Betreiber im Einklang mit dem innerstaatlichen Recht auch über die zur Verfügung stehenden Rechtsbehelfe. Die Einlegung solcher Rechtsbehelfe darf die zuständige Behörde nicht daran hindern, unter geeigneten Umständen Abhilfemaßnahmen zu ergreifen, sofern das innerstaatliche Recht nichts anderes vorsieht.

(7) Bei der Durchführung dieses Artikels und im Hinblick auf die Festlegung der besonderen Abhilfemaßnahmen, welche die zuständige Behörde verlangen oder ergreifen wird, können die Vertragsparteien gegebenenfalls prüfen, ob die Abhilfemaßnahmen bereits in ihrem innerstaatlichen Recht über die zivilrechtliche Haftung vorgesehen sind.

(8) Die Abhilfemaßnahmen werden im Einklang mit dem innerstaatlichen Recht umgesetzt.

Article 6 **Exemptions**

1. Parties may provide, in their domestic law, for the following exemptions:

- (a) Act of God or *force majeure*; and
- (b) Act of war or civil unrest.

2. Parties may provide, in their domestic law, for any other exemptions or mitigations as they may deem fit.

Article 6 **Exemptions**

1. Les Parties peuvent prévoir, dans leur droit interne, les exemptions suivantes:

- a) Cas fortuit ou *force majeure*; et
- b) Conflit armé ou troubles civils.

2. Les Parties peuvent prévoir, dans leur droit interne, les autres exemptions ou mesures d'atténuation qu'elles jugent appropriées.

Artikel 6 **Ausnahmen**

(1) Die Vertragsparteien können in ihrem innerstaatlichen Recht folgende Ausnahmen vorsehen:

- a) Naturereignisse oder höhere Gewalt und
- b) Kriegshandlungen oder bürgerkriegsähnliche Unruhen.

(2) Die Vertragsparteien können in ihrem innerstaatlichen Recht alle weiteren Ausnahmen oder Herabsetzungsgründe vorsehen, die sie für angebracht halten.

Article 7 **Time limits**

Parties may provide, in their domestic law, for:

- (a) Relative and/or absolute time limits including for actions related to response measures; and
- (b) The commencement of the period to which a time limit applies.

Article 7 **Délais**

Les Parties peuvent prévoir, dans leur droit interne:

- a) Des délais relatifs et/ou absolus y compris en ce qui concerne les mesures d'intervention; et
- b) Le début de la période à laquelle un délai s'applique.

Artikel 7 **Fristen**

Die Vertragsparteien können in ihrem innerstaatlichen Recht Folgendes vorsehen:

- a) relative und/oder absolute Fristen, auch in Bezug auf Abhilfemaßnahmen, und
- b) den Beginn des Zeitraums, ab dem eine Frist läuft.

Article 8 **Financial limits**

Parties may provide, in their domestic law, for financial limits for the recovery of costs and expenses related to response measures.

Article 8 **Limites financières**

Les Parties peuvent prévoir, dans leur droit interne, des limites financières pour le recouvrement des coûts et dépenses liés aux mesures d'intervention.

Artikel 8 **Finanzielle Obergrenzen**

Die Vertragsparteien können in ihrem innerstaatlichen Recht finanzielle Obergrenzen für die Rückforderung von im Zusammenhang mit Abhilfemaßnahmen entstandenen Kosten und Auslagen vorsehen.

Article 9 **Right of recourse**

This Supplementary Protocol shall not limit or restrict any right of recourse or indemnity that an operator may have against any other person.

Article 9 **Droit de recours**

Le présent Protocole additionnel ne limite ni ne restreint aucun des droits de recours ou d'indemnisation dont peut disposer un opérateur à l'endroit de toute autre personne.

Artikel 9 **Rückgriffsrecht**

Dieses Zusatzprotokoll schränkt Rückgriffsrechte oder Schadensersatzansprüche, die ein Betreiber möglicherweise gegen eine andere Person hat, nicht ein.

Article 10**Financial security**

1. Parties retain the right to provide, in their domestic law, for financial security.

2. Parties shall exercise the right referred to in paragraph 1 above in a manner consistent with their rights and obligations under international law, taking into account the final three preambular paragraphs of the Protocol.

3. The first meeting of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Protocol after the entry into force of the Supplementary Protocol shall request the Secretariat to undertake a comprehensive study which shall address, *inter alia*:

- (a) The modalities of financial security mechanisms;
- (b) An assessment of the environmental, economic and social impacts of such mechanisms, in particular on developing countries; and
- (c) An identification of the appropriate entities to provide financial security.

Article 10**Garantie financière**

1. Les Parties se réservent le droit de prévoir des dispositions de garantie financière dans leur droit interne.

2. Les Parties exercent le droit mentionné au paragraphe 1 ci-dessus conformément à leurs droits et obligations prévus dans le droit international, compte tenu des trois derniers paragraphes du préambule du Protocole.

3. La première réunion de la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole après l'entrée en vigueur du Protocole additionnel demandera au Secrétaire exécutif d'entreprendre une étude complète abordant entre autres:

- a) Les modalités de mécanismes de garantie financière;
- b) Une évaluation des impacts environnementaux, économiques et sociaux de tels mécanismes, en particulier sur les pays en développement; et
- c) L'identification des organismes appropriés pour fournir la garantie financière.

Artikel 10**Finanzielle Sicherheiten**

(1) Den Vertragsparteien bleibt das Recht vorbehalten, in ihrem innerstaatlichen Recht Bestimmungen über finanzielle Sicherheiten vorzusehen.

(2) Die Vertragsparteien üben das in Absatz 1 genannte Recht in Einklang mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Verpflichtungen unter Berücksichtigung der letzten drei Absätze der Präambel des Protokolls aus.

(3) Die erste Tagung der Konferenz der Vertragsparteien, die als Tagung der Vertragsparteien des Protokolls dient, nach dem Inkrafttreten des Zusatzprotokolls ersucht das Sekretariat, eine umfassende Untersuchung durchzuführen, die sich unter anderem mit Folgendem befasst:

- a) den Modalitäten der Mechanismen für finanzielle Sicherheiten;
- b) einer Bewertung der ökologischen, wirtschaftlichen und sozialen Auswirkungen solcher Mechanismen, insbesondere auf Entwicklungsländer, und
- c) einer Ermittlung der geeigneten Stellen, die finanzielle Sicherheiten zur Verfügung stellen.

Article 11**Responsibility of States for internationally wrongful acts**

This Supplementary Protocol shall not affect the rights and obligations of States under the rules of general international law with respect to the responsibility of States for internationally wrongful acts.

Article 11**Responsabilité des États pour des faits internationalement illicites**

Le présent Protocole additionnel ne porte pas atteinte aux droits et obligations des États relevant des règles du droit international général qui visent la responsabilité des États pour des faits internationalement illicites.

Artikel 11**Verantwortlichkeit der Staaten für völkerrechtswidrige Handlungen**

Dieses Zusatzprotokoll lässt die Rechte und Verpflichtungen der Staaten nach den Regeln des allgemeinen Völkerrechts in Bezug auf die Verantwortlichkeit der Staaten für völkerrechtswidrige Handlungen unberührt.

Article 12**Implementation and relation to civil liability**

1. Parties shall provide, in their domestic law, for rules and procedures that address damage. To implement this obligation, Parties shall provide for response measures in accordance with this Supplementary Protocol and may, as appropriate:

- (a) Apply their existing domestic law, including, where applicable, general rules and procedures on civil liability;
- (b) Apply or develop civil liability rules and procedures specifically for this purpose; or
- (c) Apply or develop a combination of both.

2. Parties shall, with the aim of providing adequate rules and procedures in their domestic law on civil liability for material or personal damage associated with the damage as defined in Article 2, paragraph 2 (b):

Article 12**Application et lien avec la responsabilité civile**

1. Les Parties prévoient, dans leur droit interne, des règles et procédures propres à remédier au dommage. Pour s'acquiescer de cette obligation, elles prévoient des mesures d'intervention conformes au présent Protocole additionnel et peuvent s'il y a lieu:

- a) Appliquer leur droit interne existant, y compris, le cas échéant, des règles et procédures générales applicables à la responsabilité civile;
- b) Appliquer ou élaborer des règles et procédures de responsabilité civile conçues spécifiquement à cet effet; ou
- c) Appliquer ou élaborer une combinaison des deux.

2. Les Parties, en vue de prévoir dans leur droit interne des règles et procédures adéquates relatives à la responsabilité civile en cas de préjudice matériel ou personnel associé au dommage tel que défini à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 2:

Artikel 12**Umsetzung und Bezug zur zivilrechtlichen Haftung**

(1) Die Vertragsparteien sehen in ihrem innerstaatlichen Recht Regeln und Verfahren für den Umgang mit Schaden vor. Um diese Verpflichtung zu erfüllen, sehen die Vertragsparteien Abhilfemaßnahmen im Einklang mit diesem Zusatzprotokoll vor und können gegebenenfalls

- a) ihr bestehendes innerstaatliches Recht anwenden, einschließlich, sofern anwendbar, der allgemeinen Regeln und Verfahren für die zivilrechtliche Haftung;
- b) Regeln und Verfahren für die zivilrechtliche Haftung speziell für diesen Zweck anwenden oder entwickeln oder
- c) eine Kombination aus beidem anwenden oder entwickeln.

(2) Mit dem Ziel, in ihrem innerstaatlichen Recht angemessene Regeln und Verfahren für die zivilrechtliche Haftung für Sach- oder Personenschäden in Verbindung mit dem in Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe b bestimmten Schaden vorzusehen,

- | | | |
|--|---|--|
| (a) Continue to apply their existing general law on civil liability; | a) Continuent d'appliquer leur droit général existant sur la responsabilité civile; | a) wenden die Vertragsparteien weiterhin ihre bestehenden allgemeinen Rechtsvorschriften über die zivilrechtliche Haftung an; |
| (b) Develop and apply or continue to apply civil liability law specifically for that purpose; or | b) Élaborent et appliquent ou continuent d'appliquer leur droit sur la responsabilité civile spécifiquement à cet effet; ou | b) entwickeln die Vertragsparteien Rechtsvorschriften über die zivilrechtliche Haftung speziell für diesen Zweck und wenden diese an oder wenden diese weiterhin an oder |
| (c) Develop and apply or continue to apply a combination of both. | c) Élaborent et appliquent ou continuent d'appliquer une combinaison des deux. | c) entwickeln die Vertragsparteien eine Kombination aus beidem und wenden diese an oder wenden diese weiterhin an. |

3. When developing civil liability law as referred to in subparagraphs (b) or (c) of paragraphs 1 or 2 above, Parties shall, as appropriate, address, *inter alia*, the following elements:

- (a) Damage;
- (b) Standard of liability, including strict or fault-based liability;
- (c) Channelling of liability, where appropriate;
- (d) Right to bring claims.

3. Dans l'élaboration de leur droit sur la responsabilité civile dont mention est faite aux alinéas b) ou c) des paragraphes 1 ou 2 ci-dessus, les Parties abordent, selon qu'il convient, les éléments suivants entre autres:

- a) Le dommage;
- b) La norme de responsabilité, y compris la responsabilité objective ou la responsabilité pour faute;
- c) La canalisation de la responsabilité, le cas échéant;
- d) Le droit de recours.

(3) Bei der Entwicklung der in Absatz 1 Buchstabe b oder c oder in Absatz 2 Buchstabe b oder c genannten Rechtsvorschriften über die zivilrechtliche Haftung behandeln die Vertragsparteien gegebenenfalls unter anderem die folgenden Elemente:

- a) den Schaden;
- b) die Haftungsnorm, einschließlich der verschuldensunabhängigen oder verschuldensabhängigen Haftung;
- c) die Kanalisierung der Haftung, soweit angemessen;
- d) das Recht, Klage zu erheben.

Article 13

Assessment and review

The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Protocol shall undertake a review of the effectiveness of this Supplementary Protocol five years after its entry into force and every five years thereafter, provided information requiring such a review has been made available by Parties. The review shall be undertaken in the context of the assessment and review of the Protocol as specified in Article 35 of the Protocol, unless otherwise decided by the Parties to this Supplementary Protocol. The first review shall include a review of the effectiveness of Articles 10 and 12.

Article 13

Évaluation et examen

La Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole effectue un examen de l'efficacité du présent Protocole additionnel cinq ans après son entrée en vigueur puis ensuite tous les cinq ans, à condition que les informations nécessaires à cet examen aient été fournies par les Parties. Cet examen est effectué dans le contexte de l'évaluation et de l'examen du Protocole comme précisé à l'article 35 du Protocole, à moins que les Parties au présent Protocole additionnel n'en décident autrement. Le premier examen devra comprendre un examen de l'efficacité des articles 10 et 12.

Artikel 13

Bewertung und Überprüfung

Die Konferenz der Vertragsparteien, die als Tagung der Vertragsparteien des Protokolls dient, überprüft fünf Jahre nach Inkrafttreten dieses Zusatzprotokolls und danach alle fünf Jahre die Wirksamkeit dieses Zusatzprotokolls, sofern die Vertragsparteien Informationen zur Verfügung gestellt haben, die eine solche Überprüfung erforderlich machen. Die Überprüfung erfolgt im Rahmen der Bewertung und Überprüfung des Protokolls nach Artikel 35 des Protokolls, sofern die Vertragsparteien dieses Zusatzprotokolls nichts anderes beschließen. Die erste Überprüfung hat eine Überprüfung der Wirksamkeit der Artikel 10 und 12 zu umfassen.

Article 14

Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Protocol

1. Subject to paragraph 2 of Article 32 of the Convention, the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Protocol shall serve as the meeting of the Parties to this Supplementary Protocol.

2. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Protocol shall keep under regular review the implementation of this Supplementary Protocol and shall make, within its mandate, the decisions necessary to promote its effective implementation. It shall perform the functions assigned to it by this Supplementary Protocol and, *mutatis mutandis*, the functions assigned to it by paragraphs 4 (a) and (f) of Article 29 of the Protocol.

Article 14

Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole

1. Sous réserve du paragraphe 2 de l'article 32 de la Convention, la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole sert de réunion des Parties au présent Protocole additionnel.

2. La Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole suit l'application du présent Protocole additionnel et prend, dans le cadre de son mandat, les décisions nécessaires pour en favoriser une application effective. Elle s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le présent Protocole additionnel et, *mutatis mutandis*, de celles qui lui sont assignées par les alinéas a) et f) du paragraphe 4 de l'article 29 du Protocole.

Artikel 14

Die Konferenz der Vertragsparteien, die als Tagung der Vertragsparteien des Protokolls dient

(1) Vorbehaltlich des Artikels 32 Absatz 2 des Übereinkommens dient die als Tagung der Vertragsparteien des Protokolls dienende Konferenz der Vertragsparteien als Tagung der Vertragsparteien dieses Zusatzprotokolls.

(2) Die Konferenz der Vertragsparteien, die als Tagung der Vertragsparteien des Protokolls dient, überprüft regelmäßig die Durchführung dieses Zusatzprotokolls und trifft im Rahmen ihres Auftrags die notwendigen Entscheidungen, um seine wirksame Durchführung zu fördern. Sie nimmt die ihr durch dieses Zusatzprotokoll zugewiesenen Aufgaben und entsprechend die ihr durch Artikel 29 Absatz 4 Buchstaben a und f des Protokolls zugewiesenen Aufgaben wahr.

Article 15
Secretariat

The Secretariat established by Article 24 of the Convention shall serve as the secretariat to this Supplementary Protocol.

Article 16
Relationship
with the Convention and the Protocol

1. This Supplementary Protocol shall supplement the Protocol and shall neither modify nor amend the Protocol.

2. This Supplementary Protocol shall not affect the rights and obligations of the Parties to this Supplementary Protocol under the Convention and the Protocol.

3. Except as otherwise provided in this Supplementary Protocol, the provisions of the Convention and the Protocol shall apply, *mutatis mutandis*, to this Supplementary Protocol.

4. Without prejudice to paragraph 3 above, this Supplementary Protocol shall not affect the rights and obligations of a Party under international law.

Article 17
Signature

This Supplementary Protocol shall be open for signature by Parties to the Protocol at the United Nations Headquarters in New York from 7 March 2011 to 6 March 2012.

Article 18
Entry into force

1. This Supplementary Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession by States or regional economic integration organizations that are Parties to the Protocol.

2. This Supplementary Protocol shall enter into force for a State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves it or accedes thereto after the deposit of the fortieth instrument as referred to in paragraph 1 above, on the ninetieth day after the date on which that State or regional economic integration organization deposits its instrument of ratification, acceptance, approval, or accession, or on the date on which the Protocol enters into force for that State or regional economic integration organization, whichever shall be the later.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 above, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

Article 15
Secrétariat

Le Secrétariat établi en vertu de l'article 24 de la Convention fait fonction de secrétariat du présent Protocole additionnel.

Article 16
Relations avec la
Convention et le Protocole

1. Le présent Protocole additionnel complète le Protocole, et ne modifie ni amende le Protocole.

2. Le présent Protocole additionnel ne porte pas atteinte aux droits et aux obligations des Parties au présent Protocole additionnel en vertu de la Convention et du Protocole.

3. Sauf disposition contraire dans le présent Protocole additionnel, les dispositions de la Convention et du Protocole s'appliquent, *mutatis mutandis*, au présent Protocole additionnel.

4. Sous réserve du paragraphe 3 ci-dessus, le présent Protocole additionnel ne porte pas atteinte aux droits et obligations d'une Partie en vertu du droit international.

Article 17
Signature

Le présent Protocole additionnel est ouvert à la signature des Parties au Protocole au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York du 7 mars 2011 au 6 mars 2012.

Article 18
Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole additionnel entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de dépôt du quarantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion par les États ou les organisations régionales d'intégration économique qui sont Parties au Protocole.

2. Le présent Protocole additionnel entre en vigueur pour un État ou une organisation régionale d'intégration économique qui le ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère après le dépôt du quarantième instrument mentionné au paragraphe 1 ci-dessus, soit le quatre-vingt-dixième jour après la date de dépôt par cet État ou par cette organisation régionale d'intégration économique de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à la date à laquelle le Protocole entre en vigueur pour cet État ou pour cette organisation régionale d'intégration économique, la date la plus tardive étant retenue.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique n'est considéré comme venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les États membres de ladite organisation.

Artikel 15
Sekretariat

Das durch Artikel 24 des Übereinkommens eingesetzte Sekretariat ist gleichzeitig Sekretariat dieses Zusatzprotokolls.

Artikel 16
Verhältnis zum
Übereinkommen und zum Protokoll

(1) Dieses Zusatzprotokoll ergänzt das Protokoll und ändert es nicht.

(2) Dieses Zusatzprotokoll lässt die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien dieses Zusatzprotokolls aus dem Übereinkommen und dem Protokoll unberührt.

(3) Sofern in diesem Zusatzprotokoll nichts anderes vorgesehen ist, finden die Bestimmungen des Übereinkommens und des Protokolls entsprechend auch auf dieses Zusatzprotokoll Anwendung.

(4) Unbeschadet des Absatzes 3 lässt dieses Zusatzprotokoll die Rechte und Pflichten einer Vertragspartei aufgrund des Völkerrechts unberührt.

Artikel 17
Unterzeichnung

Dieses Zusatzprotokoll liegt für die Vertragsparteien des Protokolls vom 7. März 2011 bis 6. März 2012 am Sitz der Vereinten Nationen in New York zur Unterzeichnung auf.

Artikel 18
Inkrafttreten

(1) Dieses Zusatzprotokoll tritt am neunzigsten Tag nach dem Zeitpunkt der Hinterlegung der vierzigsten Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde durch Staaten oder durch Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration, die Vertragsparteien des Protokolls sind, in Kraft.

(2) Dieses Zusatzprotokoll tritt für einen Staat oder eine Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration, der beziehungsweise die es nach Hinterlegung der vierzigsten Urkunde nach Absatz 1 ratifiziert, annimmt, genehmigt oder ihm beitrifft, am neunzigsten Tag nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem dieser Staat oder diese Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration seine beziehungsweise ihre Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt, oder zu dem Zeitpunkt, zu dem das Protokoll für diesen Staat oder diese Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration in Kraft tritt, falls dies der spätere Zeitpunkt ist.

(3) Für die Zwecke der Absätze 1 und 2 zählt eine von einer Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration hinterlegte Urkunde nicht als zusätzliche Urkunde zu den von den Mitgliedstaaten der betreffenden Organisation hinterlegten Urkunden.

Article 19
Reservations

No reservations may be made to this Supplementary Protocol.

Article 20
Withdrawal

1. At any time after two years from the date on which this Supplementary Protocol has entered into force for a Party, that Party may withdraw from this Supplementary Protocol by giving written notification to the Depositary.

2. Any such withdrawal shall take place upon expiry of one year after the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

3. Any Party which withdraws from the Protocol in accordance with Article 39 of the Protocol shall be considered as also having withdrawn from this Supplementary Protocol.

Article 21
Authentic texts

The original of this Supplementary Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Supplementary Protocol.

Done at Nagoya on this fifteenth day of October two thousand and ten.

Article 19
Réserves

Aucune réserve ne peut être faite au présent Protocole additionnel.

Article 20
Dénonciation

1. À l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer le présent Protocole additionnel par notification écrite au Dépositaire.

2. Cette dénonciation prend effet à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de sa réception par le Dépositaire, ou à toute date ultérieure qui pourra être spécifiée dans ladite notification.

3. Toute partie qui dénonce le Protocole conformément à l'article 39 du Protocole est considérée comme ayant également dénoncé le présent Protocole additionnel.

Article 21
Textes faisant foi

L'original du présent Protocole additionnel, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole additionnel.

Fait à Nagoya le quinzième jour du mois d'octobre de l'an deux mil dix.

Artikel 19
Vorbehalte

Vorbehalte zu diesem Zusatzprotokoll sind nicht zulässig.

Artikel 20
Rücktritt

(1) Eine Vertragspartei kann jederzeit nach Ablauf von zwei Jahren nach dem Zeitpunkt, zu dem dieses Zusatzprotokoll für sie in Kraft getreten ist, durch eine an den Verwahrer gerichtete schriftliche Notifikation von dem Zusatzprotokoll zurücktreten.

(2) Der Rücktritt wird nach Ablauf eines Jahres nach dem Eingang der Notifikation beim Verwahrer oder zu einem gegebenenfalls in der Rücktrittsnotifikation genannten späteren Zeitpunkt wirksam.

(3) Eine Vertragspartei, die von dem Protokoll nach Artikel 39 des Protokolls zurücktritt, gilt auch als von diesem Zusatzprotokoll zurückgetreten.

Artikel 21
Verbindliche Wortlaute

Die Urschrift dieses Zusatzprotokolls, dessen arabischer, chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Zusatzprotokoll unterschrieben.

Geschehen zu Nagoya am 15. Oktober 2010.

**Gesetz
zu dem Abkommen vom 3. Mai 2012
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Korea
über die Seeschifffahrt**

Vom 17. Juni 2013

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Leipzig am 3. Mai 2012 unterzeichneten Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Korea über die Seeschifffahrt wird zugestimmt. Das Abkommen und die Einseitige Auslegungserklärung mit einer deutschen Übersetzung werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

- (1) Dieses Gesetz tritt am Tag nach der Verkündung in Kraft.
- (2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 18 Absatz 1 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt. Es ist im Bundesgesetzblatt zu verkünden.

Berlin, den 17. Juni 2013

Der Bundespräsident
Joachim Gauck

Die Bundeskanzlerin
Dr. Angela Merkel

Der Bundesminister
für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung
Peter Ramsauer

Der Bundesminister des Auswärtigen
Guido Westerwelle

Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Korea
über die Seeschifffahrt

Agreement
between the Government of the Federal Republic of Germany
and the Government of the Republic of Korea
on Maritime Shipping

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
 und
 die Regierung der Republik Korea
 (im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet) –

The Government of the Federal Republic of Germany
 and
 the Government of the Republic of Korea
 (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

in dem Wunsch, den beiderseitigen Handelsbeziehungen durch die Seeschifffahrt im gemeinsamen Interesse eine dauerhafte Rechtsgrundlage zu geben, um damit die Freiheit des Außenhandels sicherzustellen und die internationale Zusammenarbeit auf diesem Gebiet so weit wie möglich zu verstärken;

Desirous of providing, in the common interest of both Contracting Parties, a persistent legal foundation for reciprocal trading relations through shipping with a view to ensuring the freedom of foreign trade and to enhancing, to the greatest degree possible, international co-operation in this field;

in der Erkenntnis, dass der bilaterale Warenaustausch von einem wirksamen, auf dem Wettbewerb beruhenden Dienstleistungsaustausch begleitet werden soll;

Recognizing that the bilateral exchange of goods should be accompanied by an effective exchange of services based upon the principle of competition;

unter Bezugnahme auf das Seerechtsübereinkommen der Vereinten Nationen und die völkerrechtlichen Übereinkünfte über die Sicherheit in der Seeschifffahrt, die Erleichterung des internationalen Seeverkehrs, die Lebens- und Arbeitsbedingungen von Seeleuten, die Beförderung gefährlicher Güter und den Schutz der Meeresumwelt, denen beide Staaten als Parteien angehören –

Referring to the United Nations Convention on the Law of the Sea and the international conventions on the safety of navigation, the facilitation of international maritime transport, the living and working conditions of seafarers, the carriage of dangerous goods, and the protection of the marine environment, to which both countries are parties;

sind wie folgt übereingekommen:

Have agreed as follows:

Artikel 1
Begriffbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens bezeichnet

- a) der Ausdruck „Schiff einer Vertragspartei“ jedes Schiff, das im Schiffsregister einer der Vertragsparteien eingetragen ist und nach deren Gesetzen und sonstigen Vorschriften ihre Flagge führt. Als „Schiff einer Vertragspartei“ gilt im Sinne der Artikel 3, 5, 11, 12 und 13 auch jedes Schiff unter der Flagge eines Drittstaats, das von einem Seeschiffahrtsunternehmen einer Vertragspartei eingesetzt wird;
- b) der Ausdruck „Seeschiffahrtsunternehmen einer Vertragspartei“ ein Seeschiffe einsetzendes Beförderungsunternehmen, das seinen eingetragenen Sitz im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei hat;
- c) der Ausdruck „Besatzungsmitglieder“ den Kapitän und jede sonstige Person, die in irgendeiner Funktion an Bord des Schiffes angestellt oder beschäftigt ist oder arbeitet;
- d) der Ausdruck „Kabotage“ die Beförderung von Gütern und Fahrgästen zwischen den Häfen oder Punkten in den Gewässern im Hoheitsbereich einer der Vertragsparteien einschließlich ihrer ausschließlichen Wirtschaftszone beziehungsweise ihres Festlandssockels in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften und dem einschlägigen Völkerrecht. Die Fahrt eines Schiffes einer Vertragspartei zwischen Häfen der anderen Vertragspartei zu dem Zweck, in einem Drittstaat an Bord genommene Ladung auszuladen und/oder dort zugestiegene

Article 1
Definitions

For the purposes of the present Agreement:

- (a) the term “vessel of a Contracting Party” shall mean any vessel registered in the Ship Registry of either Contracting Party and flying its flag in accordance with its laws and regulations. For the purposes of Articles 3, 5, 11, 12, and 13, any vessel flying the flag of a third state and employed by a shipping company of one of the Contracting Parties shall also be deemed to be a “vessel of a Contracting Party”;
- (b) the term “shipping company of a Contracting Party” shall mean a transport company which employs sea-going ships and has its registered office in the territory of such Contracting Party;
- (c) the term “members of the crew” shall mean the master and any other person employed or engaged or working in any capacity on board a vessel;
- (d) the term “cabotage” shall mean the transport of goods and passengers between the ports or points in the waters under the jurisdiction of one of the Contracting Parties including its exclusive economic zone or continental shelf in accordance with its legislation and the relevant international law. However, the sailing of a vessel of one Contracting Party between ports of the other Contracting Party for the purpose of unloading cargo and/or disembarking passengers taken on in a third country or loading goods or embarking passengers

Fahrgäste aussteigen zu lassen oder Güter an Bord zu nehmen beziehungsweise Fahrgäste einsteigen zu lassen, die in einen Drittstaat befördert werden sollen, gilt jedoch nicht als Kabotage;

e) der Ausdruck „zuständige Behörden“

- i) in Bezug auf die Republik Korea das Ministerium für Land, Verkehr und maritime Angelegenheiten,
- ii) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung sowie die ihm nachgeordneten Behörden.

Für den Fall von Änderungen von Bezeichnungen oder Aufgaben der zuständigen Behörden nehmen die Vertragsparteien die erforderlichen Notifikationen auf diplomatischem Wege vor.

to be taken to a third country shall not be deemed to be cabotage;

(e) the term “competent authorities” shall mean,

- (i) with regard to the Republic of Korea, the Ministry of Land, Transport and Maritime Affairs,
- (ii) with regard to the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport, Building and Urban Development and the authorities subordinate to it.

In case of any changes concerning the names or functions of the competent authorities, the Contracting Parties shall make the necessary notifications through diplomatic channels.

Artikel 2

Völkerrechtliche Übereinkünfte

Die Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien aus ihren jeweiligen völkerrechtlichen Übereinkünften werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 3

Freiheit des Verkehrs, Nichtdiskriminierung

(1) Ein Schiff einer Vertragspartei ist berechtigt, zwischen allen für den internationalen Handelsverkehr geöffneten Häfen im Hoheitsgebiet der beiden Vertragsparteien zu fahren sowie Fahrgäste und Ladung zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien sowie zwischen jeder von ihnen und Drittstaaten zu befördern.

(2) Die Vertragsparteien enthalten sich jeglicher Maßnahme, die der uneingeschränkten Beteiligung der Seeschiffahrtsunternehmen der Vertragsparteien am Seeverkehr, an der Beförderung von Ladung zwischen ihren Staaten sowie zwischen jedem der beiden Staaten und Drittstaaten abträglich sein könnte. Es gelten die Grundsätze der Nichtdiskriminierung, des freien Wettbewerbs und der freien Wahl des Seeschiffahrtsunternehmens.

(3) Im Sinne dieses Artikels schließt der Zugang zum internationalen Seeverkehrsmarkt auch das Recht für die Erbringer internationaler Seeverkehrsleistungen jeder Vertragspartei ein, Haus-zu-Haus-Beförderungsleistungen unter Einbeziehung einer Seestrecke einzurichten und zu diesem Zweck im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei mit örtlichen Erbringern von Beförderungsleistungen mittels anderer Verkehrsträger als dem Seeverkehr in unmittelbare Vertragsbeziehungen zu treten; dabei bleiben die anzuwendenden innerstaatlichen Beschränkungen betreffend die Beförderung von Gütern und Fahrgästen durch jene anderen Verkehrsträger unberührt.

(4) Vorbehaltlich der Anwendung des Grundsatzes der Gegenseitigkeit können sich Seeschiffahrtsunternehmen aus Drittstaaten sowie Schiffe unter der Flagge eines Drittstaats ohne Einschränkung an der Beförderung von im Rahmen des Außenhandels der Vertragsparteien ausgetauschten Gütern beteiligen.

Artikel 4

Maßnahmen zur Erleichterung des Seeverkehrs

(1) Die Vertragsparteien ergreifen im Rahmen ihrer jeweiligen Rechtsordnung alle erforderlichen Maßnahmen, um die Beförderung auf dem Seeweg zu erleichtern und zu fördern, unnötige Verlängerungen der Liegezeiten zu vermeiden, und die Erledigung der Zoll- und sonstigen in den Häfen zu beachtenden Förmlichkeiten nach Möglichkeit zu beschleunigen und zu vereinfachen sowie den Gebrauch vorhandener Entsorgungseinrichtungen zu erleichtern.

(2) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens enthalten sich die Vertragsparteien der Umsetzung sämtlicher einseitigen Verwaltungs-, technischen und sonstigen Maßnahmen, die eine mittel-

Article 2

International Conventions

The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from international conventions to which either of them is party.

Article 3

Freedom of Traffic and Non-Discrimination

(1) A vessel of a Contracting Party shall be entitled to sail between any of the ports in the territory of either Contracting Party that are open to international trade and to carry passengers and cargo between the territories of the Contracting Parties as well as between either of these and third states.

(2) The Contracting Parties shall refrain from any action that might be detrimental to the unrestricted participation of the shipping companies of the Contracting Parties in maritime transport, in the transport of cargo between their countries, as well as between either country and third countries. The principles of non-discrimination, of free competition, and of the free choice of shipping company shall apply.

(3) For the purpose of this Article, access to the international maritime transport market shall include, inter alia, the right for international maritime transport providers of each Contracting Party to arrange door-to-door transport services involving a sea leg, and to this effect to directly contract with local providers of transport modes other than maritime transport in the territory of the other Contracting Party without prejudice to applicable nationality restrictions concerning the carriage of goods and passengers by those other transport modes.

(4) Subject to the application of the principle of reciprocity, shipping companies from third countries and vessels flying the flag of a third state may participate without restriction in the transport of goods exchanged within the framework of the foreign trade of the Contracting Parties.

Article 4

Measures to Facilitate Maritime Transport

(1) Within the framework of their legal régime, the Contracting Parties shall take all measures necessary to facilitate and promote seaborne transport, to avoid any unnecessary prolongation of lay times, and to expedite and simplify, wherever possible, customs and other formalities to be observed in ports as well as to facilitate the use of existing installations for the disposal of waste.

(2) The Contracting Parties, upon the entry into force of the present Agreement, shall refrain from implementing all unilateral administrative, technical, and other measures that entail an

bare Einschränkung des freien Angebots von Dienstleistungen im internationalen Seeverkehr nach sich ziehen und diskriminierende Auswirkungen auf diesen haben.

indirect restriction of, and have discriminatory effects upon, the free offer of services in international maritime transport.

Artikel 5

Gleichbehandlung von Schiffen

Auf der Grundlage der Gegenseitigkeit gewährt jede Vertragspartei in ihren Häfen, Hoheitsgewässern und anderen Gewässern, in denen sie Hoheitsbefugnisse besitzt, den Schiffen der anderen Vertragspartei die gleiche Behandlung wie ihren eigenen im internationalen Seeverkehr eingesetzten Schiffen. Dies gilt insbesondere für

- a) den Zugang zu den Häfen;
- b) den Aufenthalt in den Häfen und das Verlassen der Häfen;
- c) die Benutzung der Hafenanlagen für den Güter- und Fahrgastverkehr sowie beim Zugang zu allen Dienstleistungen und anderen Einrichtungen;
- d) die Erhebung von Gebühren und Hafenabgaben.

Artikel 6

Gewerbliche Tätigkeiten

(1) Jede Vertragspartei gewährt Seeschiffahrtsunternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, zum Zwecke der Ausübung und Nutzung von Agentur- und Speditionsleistungen in ihrem Hoheitsgebiet Niederlassungen einzurichten und zu unterhalten und hierfür Verwaltungs-, Büro- und technisches Personal zu beschäftigen.

(2) Bei der Einrichtung der Niederlassungen und der Beschäftigung ihres Personals sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der aufnehmenden Vertragspartei, wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und deren Aufenthalt im Hoheitsgebiet der aufnehmenden Vertragspartei, einzuhalten.

(3) Personen, die nach Absatz 2 von einer Vertragspartei aufgenommen worden sind, unterliegen den in der aufnehmenden Vertragspartei anzuwendenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.

Artikel 7

Unbeschränkter Transfer

Jede Vertragspartei gewährt den Seeschiffahrtsunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die im Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei erzielten Einnahmen aus Dienstleistungen der Seeschiffahrt in Übereinstimmung mit ihren Gesetzen und sonstigen Vorschriften für Zahlungen zu verwenden. Die Einnahmen können auch frei und ohne jede Beschränkung in jeder konvertierbaren Währung zum amtlichen Wechselkurs in Übereinstimmung mit ihren Gesetzen und sonstigen Vorschriften ins Ausland überwiesen werden.

Artikel 8

Vom Anwendungsbereich dieses Abkommens ausgeschlossene Bereiche

(1) Dieses Abkommen gilt nicht für Kriegsschiffe und andere Schiffe, die staatliche Aufgaben wahrnehmen, Fischereifahrzeuge und Schiffe mit Nuklearantrieb.

(2) Tätigkeiten der wissenschaftlichen Meeresforschung werden nach den einschlägigen Bestimmungen des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen und in Übereinstimmung mit den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der Vertragspartei, in deren Staat diese Tätigkeiten durchgeführt werden, geregelt. Ein Forschungsschiff wird als Schiff einer Vertragspartei im Sinne dieses Abkommens behandelt, wenn es einen Hafen der anderen Vertragspartei anläuft, um Bunkervorräte oder Proviant zu übernehmen, sowie im Falle von Unfällen auf See.

Article 5

Equal Treatment of Vessels

On the basis of reciprocity, each Contracting Party shall grant the vessels of the other Contracting Party, when in its ports, territorial waters, and other waters under its jurisdiction, the same treatment as it grants its own vessels employed in international maritime transport. This shall apply, in particular, to:

- (a) the access to ports;
- (b) the stay in ports and the departure therefrom;
- (c) the use of port facilities for cargo and passenger transport, as well as to the access to any services and other facilities; and
- (d) the imposition of fees and port charges.

Article 6

Commercial Activities

(1) On the basis of reciprocity, each Contracting Party shall grant the shipping companies of the other Contracting Party the right to set up and maintain in its territory branch offices for the exercise and use of agents' and forwarders' services as well as to employ administrative, clerical, and technical personnel for these purposes.

(2) The laws and regulations of the host Contracting Party, such as the laws and regulations governing the entry of foreigners and their stay in the territory of the host Contracting Party, shall be observed in the process of setting up the branch offices and the employment of their personnel.

(3) Any person hosted by a Contracting Party under the provisions of paragraph (2) above shall be subject to the laws and regulations applicable in the host Contracting Party.

Article 7

Free Transfer of Monies

Each Contracting Party shall grant the shipping companies of the other Contracting Party the right to use any receipts from shipping services, realized in the territory of the first Contracting Party, towards payments, in accordance with its laws and regulations. Alternatively, such receipts may also be transferred abroad freely, without any restriction, in any convertible currency at the official rate of exchange, in accordance with its laws and regulations.

Article 8

Fields Excluded from the Scope of Application of the Present Agreement

(1) The present Agreement shall not apply to warships, and other vessels performing statutory functions, nor to fishing vessels and nuclear-propelled vessels.

(2) Marine scientific research activities shall be governed by the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea and in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party where such activities are carried out. A research vessel shall be treated as a vessel of a Contracting Party within the meaning of the present Agreement when she calls at a port of the other Contracting Party for the purpose of bunkering or reprovisioning as well as in the event of being involved in a marine casualty.

(3) Dieses Abkommen berührt nicht die Gesetze und sonstigen Vorschriften der Vertragsparteien über das Vorrecht der eigenen Flagge für die Kabotage sowie die Bergungs-, Bugsier-, Lots- und Seevermessungsdienste, die den innerstaatlichen Seeschiffahrts- oder sonstigen Unternehmen der betreffenden Vertragspartei und ihren eigenen Staatsangehörigen vorbehalten sind.

(4) Vorbehaltlich des Artikels 9 Absatz 2 und des Artikels 13 Absätze 2 und 3 lässt dieses Abkommen den Bereich der Steuern unberührt.

Artikel 9

Beachtung von Rechtsvorschriften

(1) Ein Schiff einer Vertragspartei und seine Besatzungsmitglieder unterliegen während des Aufenthalts im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, vorbehaltlich der Bestimmungen des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen, den dort geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.

(2) Fahrgäste und Versender von Gütern müssen die im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Fahrgästen sowie die Einfuhr, Lagerung und Ausfuhr von Gütern, einschließlich der Bestimmungen über Landgang, Einwanderung, Zoll, Steuern und Quarantäne, einhalten.

(3) Bei der Ausübung ihrer Hoheitsbefugnisse trifft jede Vertragspartei die erforderlichen Maßnahmen, um zu vermeiden, dass die Schiffe der jeweils anderen Vertragspartei festgehalten werden. Ist ein Festhalten unbedingt erforderlich, so beschränken die Vertragsparteien das Festhalten auf ein Mindestmaß oder gestatten die Weiterfahrt des Schiffes gegen Hinterlegung einer Sicherheit.

Artikel 10

Gegenseitige Anerkennung von Schiffspapieren

(1) Schiffspapiere, die für ein Schiff einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit den einschlägigen völkerrechtlichen Übereinkünften ausgestellt oder anerkannt sind und an Bord des Schiffes mitgeführt werden, werden von der anderen Vertragspartei anerkannt.

(2) Schiffe einer Vertragspartei, die einen gültigen nach dem Internationalen Schiffsvermessungs-Übereinkommen von 1969 ausgestellten Internationalen Schiffsmessbrief (1969) mit sich führen, sind von einer erneuten Vermessung in den Häfen der anderen Vertragspartei befreit. Für den Fall, dass den zu bezahlenden Abgaben, Gebühren oder Steuern die Vermessung des Schiffes zugrunde gelegt wird, wird das im Internationalen Schiffsmessbrief ausgewiesene Messergebnis für die Berechnung benutzt.

Artikel 11

Identifizierung von Besatzungsmitgliedern

(1) Nationale Reisepässe, Seefahrtbücher oder sonstige Personaldokumente können nach den in den Vertragsparteien anzuwendenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften zur Identifizierung als Besatzungsmitglied eines Schiffes verwendet werden.

(2) Die Vertragsparteien erkennen gegenseitig die in Absatz 1 genannten von den einschlägigen Behörden der jeweils anderen Vertragspartei oder eines Drittstaats ausgestellten Dokumente für Besatzungsmitglieder zum Zweck der Identifizierung als Besatzungsmitglied des Schiffes an. Keines dieser Dokumente darf für die Einreise in das, die Durchreise durch das oder den Aufenthalt in dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei verwendet werden, es sei denn, die zuständigen Einwanderungs- und Grenzschutzbehörden der Vertragspartei, deren Grenze überschritten werden soll, haben diese Dokumente als für das Überschreiten ihrer Grenze zulässige Dokumente anerkannt.

(3) The present Agreement shall not affect the laws and regulations of either Contracting Party concerning the privilege of the national flag with regard to cabotage as well as to salvage, towage, pilotage, and hydrographic services, which are reserved for that Contracting Party's national shipping or other companies and for its own citizens.

(4) Subject to the provisions of Article 9(2), Article 13(2) and Article 13(3), the provisions of the present Agreement shall not affect the field of taxation.

Article 9

Compliance with Legal Provisions

(1) Subject to the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, a vessel of either Contracting Party and her crew members, during their stay in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to the laws and regulations in force there.

(2) Passengers and consignors of goods shall comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers as well as the import, storage, and export of goods, including provisions concerning shore leave, immigration, customs, taxation, and quarantine.

(3) In exercising its jurisdiction, each Contracting Party shall take the necessary measures to avoid detention of the vessels of the other Contracting Party. If such detention is absolutely necessary, the Contracting Parties shall limit the detention to the minimum or they shall permit the sail of the vessel on the submission of a guarantee.

Article 10

Reciprocal Recognition of Ships' Documents

(1) Documents for a vessel of either Contracting Party which have been issued or recognized in accordance with the relevant international conventions shall, when carried on board, be recognized by the other Contracting Party.

(2) Vessels of either Contracting Party carrying a valid International Tonnage Certificate (1969) issued under the provisions of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, shall be exempt from further tonnage measurement in the ports of the other Contracting Party. In cases where the tonnage of a given vessel is to be the basis for calculating the amount of any charges, fees, or taxes, the tonnage notation given in the International Tonnage Certificate shall be taken as such basis.

Article 11

Identification of Crew Members

(1) National passports, seafarers' or other personal documents can be used for identification as a member of a vessel's crew in accordance with the laws and regulations applicable in the Contracting Parties.

(2) The Contracting Parties shall mutually recognize the documents for members of the crew referred to in paragraph (1) above issued by the relevant authorities of the other Contracting Party or a third state for the purpose of identification as a member of the vessel's crew. None of these documents shall be used for entry into, transit through, or stay in the territory of a Contracting Party unless the competent immigration and border authorities of the Contracting Party whose border is intended to be crossed have recognized such documents as documents valid for crossing its border.

(3) Unbeschadet dieses Artikels bleiben die in den Vertragsparteien anzuwendenden Gesetze und sonstigen Vorschriften über den Grenzübergang von Ausländern unberührt.

Artikel 12

Einreise, Durchreise und Aufenthalt

(1) Jede Einreise in und Durchreise durch das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien sowie jeder Landgang unterliegen den anzuwendenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Gaststaats.

(2) Wird ein Besatzungsmitglied eines Schiffes einer Vertragspartei, das Inhaber eines gültigen Reisedokuments im Sinne des Artikels 11 ist, wegen einer dringenden medizinischen Behandlung oder wegen einer sonstigen von den einschlägigen Behörden der anderen Vertragspartei anerkannten Notfallsituation in einem Hafen dieser anderen Vertragspartei an Land gesetzt, so gewähren die zuständigen Einwanderungs- und Grenzschutzbehörden Zugang zu dem Hoheitsgebiet, um es der betreffenden Person zu ermöglichen, ärztliche Behandlung einschließlich stationärer Behandlung zu erhalten oder in ihr Land zurückzukehren oder mit einem beliebigen Verkehrsmittel zu einem anderen Einschiffungshafen weiterzureisen.

(3) Jede Vertragspartei behält sich das Recht vor, Personen, die sie als unerwünscht erachtet, die Einreise in ihr Hoheitsgebiet zu verweigern, selbst wenn diese Personen Inhaber eines der Reisedokumente im Sinne des Artikels 11 sind.

(4) Jede Vertragspartei verpflichtet sich zur formlosen Rücknahme einer Person, die von Bord eines ihrer Schiffe aus in das Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei eingereist ist, wenn diese Person die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei anzuwendenden Einreise- oder Aufenthaltsbedingungen nicht oder nicht mehr erfüllt.

(5) Während des Aufenthalts eines Schiffes der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei sind der Eigner des Schiffes und/oder sein Vertreter und/oder das Personal der diplomatischen Missionen und/oder konsularischen Vertretungen jeder Vertragspartei berechtigt, in Übereinstimmung mit den einschlägigen Gesetzen und sonstigen Vorschriften jener anderen Vertragspartei mit den Besatzungsmitgliedern des Schiffes in Verbindung zu treten oder zusammenzutreffen.

(6) Unbeschadet der Absätze 1 bis 5 bleiben die in den Vertragsparteien anzuwendenden Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern unberührt.

Artikel 13

Vorkommnisse auf See

(1) Erleidet ein Schiff einer Vertragspartei Schiffbruch, läuft es auf Grund oder gerät es auf andere Weise in Seenot, während es sich in den Hoheitsgewässern der anderen Vertragspartei befindet, so gewähren die Behörden der letzteren Vertragspartei den Besatzungsmitgliedern und den Fahrgästen des Schiffes sowie dem Schiff und seiner Ladung den gleichen Schutz und die gleiche Unterstützung wie einem Schiff, das die eigene Flagge führt.

(2) Für Ladung, Ausrüstung, Vorräte und sonstige Vermögensgegenstände, die entladen oder geborgen werden, werden keine Zollabgaben oder sonstigen aufgrund ihrer Einfuhr erhobenen Steuern irgendeiner Art fällig, sofern sie nicht zum Ge- oder Verbrauch im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ausgeliefert werden.

(3) Festgefahrenere oder havarierte Schiffe sowie alle ihre geborgenen Bestandteile, Trümmer, Zubehöerteile, Gerätschaften, Takelagen, Vorräte und Güter, einschließlich derer, die von diesen Schiffen oder von Schiffen in Seenot über Bord geworfen worden sind, Erlöse aus ihrem etwaigen Verkauf sowie sämtliche an Bord der genannten Schiffe aufgefundenen oder zu ihnen gehörenden Unterlagen sind dem Eigner oder seinem Vertreter

(3) Notwithstanding the provisions of this Article, the laws and regulations applicable in the Contracting Parties governing the border crossing of foreigners shall remain unaffected.

Article 12

Entry, Transit and Stay

(1) Any entry into and passing through the territory of one of the Contracting Parties, as well as any shore leave is subject to the applicable laws and regulations of the host country.

(2) In case any member of the crew of a vessel of a Contracting Party holding a valid travel document within the meaning of Article 11 is disembarked at a port of the other Contracting Party for reasons of urgent medical treatment or for any other emergency situation recognized by the relevant authorities of that other Contracting Party, the competent immigration and border authorities shall grant access to the territory in order to enable the person concerned to receive medical attention including in-patient treatment, or to return to his/her country, or to proceed to another port of embarkation by any means of transport.

(3) Each Contracting Party reserves the right to refuse entry into its territory to any persons it considers undesirable, even if such persons hold one of the travel documents in the meaning of Article 11.

(4) Each Contracting Party undertakes to take back, without formality, any person having entered the territory of the other Contracting Party from board a vessel of the first Contracting Party when such person does not meet, or has ceased to meet, the conditions of entry or stay applicable in the territory of the other Contracting Party.

(5) While a vessel of one Contracting Party stays in the territory of the other Contracting Party, the owner and/or his/her representative of the vessel and/or staff of the diplomatic missions and/or consular posts of either Contracting Party, shall be entitled to contact or to meet with the members of the crew of the vessel, in accordance with the relevant laws and regulations of that other Contracting Party.

(6) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) to (5) of this Article, the laws and regulations applicable in the Contracting Parties governing the entry, stay, and departure of foreigners shall remain unaffected.

Article 13

Incidents at Sea

(1) If a vessel of either Contracting Party is shipwrecked, runs aground, or otherwise suffers distress while in the territorial waters of the other Contracting Party, the authorities of the latter Contracting Party shall provide to the members of the crew and to the passengers of such vessel as well as to the vessel and her cargo the same protection and assistance as to a vessel flying their own flag.

(2) Cargo, equipment, stores and other properties unloaded or saved shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind imposed upon by reason of importation, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.

(3) The vessel so stranded or wrecked as well as all its parts, debris or accessories and all appliances, rigging, provisions and goods salvaged, including those jettisoned by such vessels or by vessels in distress, or the proceeds thereof if sold, as well as all documents found aboard the aforementioned vessel or belonging to it, shall be delivered to the owner or his/her representatives when claimed by them. All expenses and taxes relating

zu übergeben, wenn dieser Anspruch darauf erhebt. Alle Ausgaben und Steuern im Zusammenhang mit Rettung und Beistand sind nach Maßgabe geltender völkerrechtlicher Übereinkünfte sowie der Gesetze und sonstigen Vorschriften jeder Vertragspartei anzuwenden.

(4) Jede Vertragspartei verpflichtet sich, auf Ersuchen und nach Maßgabe der durch ihre innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Vorschriften vorgesehenen Verfahren zusammenzuarbeiten, um die Schiffssicherheit und den Schutz der Meeresumwelt zu fördern bei der Untersuchung derjenigen Seeunfälle, für die mindestens eine der Vertragsparteien im Sinne des Kapitels 6 des Codes über internationale Normen und empfohlene Vorgehensweisen für die Sicherheitsuntersuchung eines Seeunfalls oder eines Vorkommnisses auf See der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation (IMO) als zuständig zu gelten hat. Soweit notwendig, ist diese Zusammenarbeit insbesondere darauf gerichtet, den Abschluss der in dem genannten Code vorgesehenen Vereinbarungen zu erleichtern.

Artikel 14

Zusammenarbeit

(1) Die Vertragsparteien ermutigen ihre staatlichen Stellen, Schifffahrts- und Hafenunternehmen, Seeschiffahrtseinrichtungen, Schifffahrtsregister und sonstige Stellen in damit zusammenhängenden Bereichen in ihren Staaten, geeignete Formen der Zusammenarbeit zu suchen und zu entwickeln. Dies gilt insbesondere für die Schiffstechnik und die seeschiffahrtsbezogene Forschung sowie für die Ausbildung von Fachleuten.

(2) Zur Förderung der Zusammenarbeit zwischen den Staaten auf dem Gebiet der Seeschiffahrtsangelegenheiten wird ein Gemeinsamer Seeschiffahrtsausschuss eingerichtet, der sich aus von den Vertragsparteien benannten Vertretern zusammensetzt.

(3) Der Gemeinsame Seeschiffahrtsausschuss

- a) befasst sich mit Angelegenheiten von gegenseitigem Interesse, die sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergeben können,
- b) untersucht Möglichkeiten zur Erleichterung der Forschung, des Informationsaustauschs, der technischen Zusammenarbeit und der Ausbildung in seeschiffahrtsbezogenen Bereichen sowie Möglichkeiten der Verbesserung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Seeschiffahrt und
- c) erörtert sonstige Angelegenheiten im Zusammenhang mit der Verbesserung der Seeschiffahrtsbeziehungen, einschließlich der Förderung von Zusammenarbeit und gegenseitiger Unterstützung in internationalen Organisationen.

(4) Der Gemeinsame Seeschiffahrtsausschuss tritt zu Zeitpunkten, die auf diplomatischem Wege vereinbart werden, abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Republik Korea zusammen.

Artikel 15

Konsultationen

(1) Jede Vertragspartei oder ihre zuständige Seeschiffahrtsbehörde kann jederzeit um Konsultationen mit der anderen Vertragspartei oder deren Seeschiffahrtsbehörde ersuchen.

(2) Die von einer Vertragspartei oder ihrer Seeschiffahrtsbehörde erbetenen Konsultationen sollen innerhalb eines Zeitraums von höchstens neunzig (90) Tagen nach Eingang eines solchen Ersuchens beginnen.

Artikel 16

Beilegung von Streitigkeiten

(1) Entsteht zwischen den Vertragsparteien eine Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, so bemühen sich die Vertragsparteien nach einem Konsultationsersuchen um Beilegung dieser Streitigkeit durch Verhandlungen zwischen ihren Seeschiffahrtsbehörden.

to rescue and assistance shall be applied in accordance with international conventions in force as well as the laws and regulations of each Contracting Party.

(4) Each Contracting Party undertakes to co-operate, upon request and in accordance with the procedures provided for by its national laws and regulations, to promote vessel safety and the protection of the marine environment, in the investigation of those maritime casualties for which at least one of the Contracting Parties has been determined to be responsible in terms of Chapter 6 of the International Maritime Organization (IMO) Code of international standards and recommended practices for a safety investigation into a marine casualty or marine incident. Where necessary, such co-operation is, in particular, intended to facilitate the conclusion of agreements as provided for in that Code.

Article 14

Co-operation

(1) The Contracting Parties shall encourage their government bodies, shipping and port enterprises, maritime institutions, shipping registers, and other entities in related fields in their countries to seek and develop appropriate forms of co-operation. This shall apply, in particular, to ship technology and maritime-related research as well as to the training of specialists.

(2) To promote cooperation between the countries in the field of maritime matters, a Joint Maritime Committee shall be established, composed of representatives designated by the Contracting Parties.

(3) The Joint Maritime Committee shall:

- (a) deal with matters of mutual interest which may arise from the application of this Agreement;
- (b) study ways of facilitating research, exchanging information, technical cooperation and training in maritime-related sectors and of enhancing cooperation in the maritime field; and
- (c) discuss other matters relating to the improvement of maritime relations, including the furtherance of cooperation and mutual assistance in international organizations.

(4) The Joint Maritime Committee shall meet alternately in the Federal Republic of Germany and the Republic of Korea on dates mutually agreed upon through diplomatic channels.

Article 15

Consultations

(1) Either Contracting Party or its competent maritime authority may request, at any time, consultations to be held with the other Contracting Party or its maritime authority.

(2) Any such consultations requested by either Contracting Party or its maritime authority should begin within a period of time not exceeding ninety (90) days following the receipt of such request.

Article 16

Settlement of Disputes

(1) Should any dispute arise between the Contracting Parties with regard to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall seek to settle such dispute through negotiations between their maritime authorities following a request for consultations.

(2) Die Vertragsparteien können sich darauf einigen, den Gemeinsamen Seeschiffahrtssausschuss mit der Beilegung der Streitigkeiten zu betrauen.

(2) The Contracting Parties may agree that the Joint Maritime Committee be entrusted to settle the dispute.

Artikel 17

Registrierung

Nach Inkrafttreten dieses Abkommens wird es nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen beim Sekretariat der Vereinten Nationen registriert.

Article 17

Registration

After the entry into force of the present Agreement, this Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations under the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Artikel 18

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

(2) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das am 9. April 1965 unterzeichnete Protokoll über die Seeschiffahrtsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Korea außer Kraft.

Article 18

Entry into force

(1) The present Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that their respective national requirements for such entry into force have been fulfilled. The date on which the last such notification is received shall be the relevant date.

(2) Upon the entry into force of this Agreement, the Protocol concerning Maritime Transport Relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Korea, which was signed on April 9th 1965, shall cease to have effect.

Artikel 19

Geltungsdauer, Änderungen und Beendigung

(1) Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf (5) Jahren und verlängert sich danach automatisch um jeweils fünf Jahre, es sei denn, eine Vertragspartei notifiziert der anderen Vertragspartei sechs (6) Monate vor deren Ablauf schriftlich ihre Absicht, dieses Abkommen zu kündigen.

(2) Dieses Abkommen kann auf Ersuchen einer der Vertragsparteien geändert werden. Die Änderungen treten an dem Tag in Kraft, an dem beide Vertragsparteien einander durch diplomatischen Notenwechsel notifiziert haben, dass alle erforderlichen innerstaatlichen rechtlichen Voraussetzungen für ihr Inkrafttreten erfüllt sind.

Zu Urkund dessen haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Leipzig am 3. Mai 2012 in zwei Urschriften, jede in deutscher, koreanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Article 19

Duration, Amendments and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, and shall be automatically extended thereafter for successive five-year periods unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate this Agreement, six (6) months before its expiry.

(2) This Agreement may be amended at the request of either Contracting Party. The amendments shall enter into force on the date on which both Contracting Parties have notified each other through an exchange of diplomatic notes that all necessary domestic legal requirements for their entry into force have been fulfilled.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Leipzig, on 3 May 2012, in the German, Korean and English languages, all three texts being authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
For the Government of the Federal Republic of Germany

Jörg Ranau
Peter Ramsauer

Für die Regierung der Republik Korea
For the Government of the Republic of Korea

Do-Youp Kwon

Einseitige Auslegungserklärung
der Bundesrepublik Deutschland
zum Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Korea
über den Seeverkehr

Unilateral interpretative declaration
by the Federal Republic of Germany
to the Agreement
between the Federal Republic of Germany
and the Republic of Korea
on Maritime Shipping

(Übersetzung)

Original: Englisch

The Federal Republic of Germany hereby makes the following declaration to the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Korea on Maritime Shipping, signed in Leipzig on 3 May:

The Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Korea on Maritime Shipping is concluded with due consideration being given to the obligations incumbent on the Federal Republic of Germany as a member state of the European Union.

Leipzig, 3 May

For the Government of the Federal Republic of Germany

Jörg Ranau
Peter Ramsauer

Die Bundesrepublik Deutschland gibt hiermit die folgende Erklärung zum in Leipzig am 3. Mai unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Korea über den Seeverkehr ab:

Das Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Korea über den Seeverkehr wird unter gebührender Berücksichtigung der Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland als Mitgliedstaat der Europäischen Union geschlossen.

Leipzig, den 3. Mai

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Jörg Ranau
Peter Ramsauer

Bekanntmachung der Änderung der Anlage 6 des TIR-Übereinkommens 1975

Vom 15. Mai 2013

Nach Artikel 59 in Verbindung mit Anlage 8 des Zollübereinkommens über den internationalen Warentransport mit Carnets TIR vom 14. November 1975 (TIR-Übereinkommen) (BGBl. 1979 II S. 445, 446), das zuletzt durch die mit Verordnung vom 26. April 2007 veröffentlichten Änderungen geändert worden ist (BGBl. 2007 II S. 658, 659), hat der gemäß Anlage 8 des Übereinkommens gebildete Verwaltungsausschuss am 9. Oktober 2008 die Änderung der Anlage 6 des Übereinkommens angenommen. Die Änderung ist nach Artikel 60 Absatz 1 des Übereinkommens für die Bundesrepublik Deutschland und die übrigen Vertragsparteien

am 1. Oktober 2009

in Kraft getreten.

Die Änderung der Anlage 6 (ABl. L 125 vom 21.5.2010, S. 1) des TIR-Übereinkommens 1975 wird nachstehend mit der entsprechenden Änderung der deutschen Übersetzung des Übereinkommens veröffentlicht.

Berlin, den 15. Mai 2013

Bundesministerium der Finanzen
Im Auftrag
Peter Bille

Änderung der Anlage 6 des TIR-Übereinkommens 1975

(Übersetzung)

In Annex 6, the following Explanatory Note is inserted:

'0.3. Article 3
0.3(a)(iii) The provisions of Article 3(a)(iii) do not cover passenger cars (HS code 8703) travelling by their own means. However, passenger cars may be carried under the TIR procedure if transported by means of other vehicles as referred to in subparagraph (a)(i) and (a)(ii) of Article 3.'

À l'annexe 6, la nouvelle note explicative suivante est ajoutée:

«0.3 Article 3
0.3 a) iii) Les dispositions de l'article 3 a) iii) ne concernent pas les voitures particulières (code SH 8703) se déplaçant par leurs propres moyens. Toutefois, les voitures particulières peuvent être transportées sous le régime TIR pour autant que leur transport soit effectué par d'autres véhicules conformément aux dispositions de l'article 3 a) i) et ii).»

In Anlage 6 wird folgende neue Erläuterung eingefügt:

„0.3. Artikel 3
0.3. a) iii) Artikel 3 Buchstabe a Ziffer iii bezieht sich nicht auf zur Personenbeförderung bestimmte Kraftfahrzeuge (HS-Code 8703), die selbständig von Ort zu Ort gelangen. Zur Personenbeförderung bestimmte Kraftfahrzeuge können jedoch im TIR-Verfahren befördert werden, wenn sie auf andere Fahrzeuge gemäß Artikel 3 Buchstabe a Ziffern i und ii verladen sind.“

**Bekanntmachung
der Änderung der Anlagen 6 und 9 des TIR-Übereinkommens 1975**

Vom 15. Mai 2013

Nach Artikel 59 in Verbindung mit Anlage 8 des Zollübereinkommens über den internationalen Warentransport mit Carnets TIR vom 14. November 1975 (TIR-Übereinkommen) (BGBl. 1979 II S. 445, 446), das zuletzt durch die am 9. Oktober 2008 angenommenen Änderungen geändert worden ist (BGBl. 2013 II S. 638), hat der gemäß Anlage 8 des Übereinkommens gebildete Verwaltungsausschuss am 3. Februar 2011 die Änderung der Anlagen 6 und 9 des Übereinkommens angenommen. Die Änderung ist nach Artikel 60 Absatz 1 des Übereinkommens für die Bundesrepublik Deutschland und die übrigen Vertragsparteien

am 1. Januar 2012

in Kraft getreten.

Die Änderung der Anlagen 6 und 9 (ABl. L 66 vom 6.3.2012, S. 1) des TIR-Übereinkommens 1975 wird nachstehend mit der entsprechenden Änderung der deutschen Übersetzung des Übereinkommens veröffentlicht.

Berlin, den 15. Mai 2013

Bundesministerium der Finanzen
Im Auftrag
Peter Bille

Änderung der Anlagen 6 und 9 des TIR-Übereinkommens 1975

(Übersetzung)

Annex 6, Explanatory Note 9.I.1(a): Delete Explanatory Note	Annexe 6, note explicative 9.I.1 a): Supprimer la note explicative	Anlage 6 Erläuterung 9.I.1 a): Erläuterung streichen.
Annex 9, Part I, title: At the end of the title insert 'AND TO ACT AS GUARANTOR'	Annexe 9, première partie, titre: À la fin du titre, ajouter «ET À SE PORTER CAUTION»	Anlage 9 Teil I Titel: Am Ende des Titels die Worte „UND ZUR ÜBERNAHME DER BÜRGSCHAFT“ anfügen.
Annex 9, Part I, subtitle: At the beginning of the subtitle delete 'Minimum'	Annexe 9, première partie, sous-titre: À la fin du sous-titre, supprimer «minimales»	Anlage 9 Teil I Untertitel: Am Anfang des Untertitels den Wortteil „Mindest“ streichen.
Annex 9, Part I, paragraph 1, first line: After 'The' delete 'minimum'	Annexe 9, première partie, paragraphe 1, première ligne: Après prescriptions, supprimer «minimales»	Anlage 9 Teil I Absatz 1 Zeile 1: Nach „folgende“ den Wortteil „Mindest“ streichen.
Annex 9, Part I, paragraph 1(a): For 'established association representing the interests of the transport sector' read 'association established in the Contracting Party where the authorisation is issued'	Annexe 9, première partie, paragraphe 1, point a): Remplacer «organisation représentative des intérêts du secteur des transports» par «association établie dans la partie contractante»	Anlage 9 Teil I Absatz 1 Buchstabe a: Die Worte „anerkannter Verband, der die Interessen des Transportsektors vertritt“ ersetzen durch die Worte „Verband, der im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die die Bewilligung ausgestellt hat, seinen Geschäftssitz hat“.
Annex 9, Part I, paragraph 1(b): For 'it' read 'the association'	Annexe 9, première partie, paragraphe 1, point b): s.o.	Anlage 9 Teil I Absatz 1 Buchstabe b: Nach dem Wort „Befähigung“ die Worte „des Verbands“ einfügen.
Annex 9, Part I, paragraph 1(c): Delete paragraph	Annexe 9, première partie, paragraphe 1, point c): Supprimer le paragraphe	Anlage 9 Teil I Absatz 1 Buchstabe c: Absatz streichen.
Annex 9, Part I, paragraph 1(d) and (e): Renumber paragraph 1(d) and (e) to become paragraph 1(c) and (d)	Annexe 9, première partie, paragraphe 1, points d) et e): Renuméroter, le paragraphe 1, points d) et e), en paragraphe 1, points c) et d)	Anlage 9 Teil I Absatz 1 Buchstaben d und e: In Absatz 1 die Buchstaben d und e umnummerieren in Buchstaben c und d.
Annex 9, Part I, new paragraph 1(d): For the existing text read: '(d) Establishment of a written agreement or any other legal instrument between the association and the competent authorities of the Contracting Party in which it is established including the acceptance by the association of its duties as set out in paragraph 3 of this Article.'	Annexe 9, première partie, nouveau paragraphe 1, point d): Remplacer le texte existant par: «d) Établissement d'un accord écrit ou de tout autre instrument juridique entre elle et les autorités compétentes de la partie contractante sur le territoire de laquelle elle est établie, précisant que l'association s'engage à respecter les obligations qui lui incombent au titre du paragraphe 3 du présent article.»	Anlage 9 Teil I neuer Absatz 1 Buchstabe d: Den bestehenden Text ersetzen durch: „d) Abschluss einer schriftlichen Vereinbarung oder Erlass eines anderen Rechtsakts zwischen dem Verband und den zuständigen Behörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet er seinen Geschäftssitz hat, einschließlich der Anerkennung seiner Pflichten gemäß Absatz 3 durch den Verband.“
Annex 9, Part I, new paragraph 1(d): After new paragraph 1(d) insert a new paragraph 2 to read: '2. A certified copy of the written agreement or any other legal instrument referred to under paragraph 1(d) together, if necessary, with a certified translation into English, French or Russian shall be deposited with the TIR Executive Board. Any changes shall be immediately brought	Annexe 9, première partie, nouveau paragraphe 1, point d): Après le nouveau paragraphe 1, point d), insérer le nouveau paragraphe 2 suivant: «2. Une copie certifiée conforme de l'accord écrit ou de tout autre instrument juridique visé au paragraphe 1, point d), avec, le cas échéant, une traduction certifiée exacte, en anglais, français ou russe, sera déposée auprès de la commission de contrôle TIR. Toute modification de cet ac-	Anlage 9 Teil I neuer Absatz 1 Buchstabe d: Nach dem neuen Absatz 1 Buchstabe d einen neuen Absatz 2 einfügen: „2. Bei der TIR-Kontrollkommission ist eine beglaubigte Kopie der schriftlichen Vereinbarung oder des anderen Rechtsakts gemäß Absatz 1 Buchstabe d, erforderlichenfalls mit einer beglaubigten Übersetzung ins Englische, Französische oder Russische, zu hinterlegen. Änderungen sind der

to the attention of the TIR Executive Board.’

cord sera immédiatement portée à l’attention de la commission de contrôle TIR.»

TIR-Kontrollkommission umgehend mitzuteilen.“

Annex 9, Part I, paragraph 1(f):

Annexe 9, première partie, paragraphe 1, point f):

Anlage 9 Teil I Absatz 1 Buchstabe f:

Replace the existing text of paragraph 1(f) by new paragraphs 3 and 4 to read:

Remplacer le texte du paragraphe 1, point f), par les nouveaux paragraphes 3 et 4 ci-après:

Der bestehende Text von Absatz 1 Buchstabe f wird durch die neuen Absätze 3 und 4 mit folgendem Wortlaut ersetzt:

‘3. The duties of the association are to:

«3. Les tâches de l’association sont définies comme suit:

„3. Der Verband ist verpflichtet,

(i) comply with the obligations laid down in Article 8 of the Convention;

i) satisfaire aux obligations définies à l’article 8 de la convention;

i) die Pflichten aus Artikel 8 des Übereinkommens zu erfüllen;

(ii) accept the maximum sum per TIR Carnet determined by the Contracting Parties which may be claimed from the association in accordance with Article 8, paragraph 3 of the Convention;

ii) accepter le montant maximal par carnet TIR, fixé par la partie contractante, que l’on peut exiger d’elle conformément à l’article 8, paragraphe 3, de la convention;

ii) den von der Vertragspartei festgesetzten Höchstbetrag je Carnet TIR, der von dem Verband nach Artikel 8 Absatz 3 des Übereinkommens gefordert werden kann, anzuerkennen;

(iii) verify continuously and, in particular, before requesting authorisation for access of persons to the TIR procedure, the fulfilment of the minimum conditions and requirements as laid down in Part II of this Annex;

iii) vérifier continûment et, en particulier, avant de demander que des personnes soient habilitées à accéder au régime TIR, le respect par ces personnes des conditions et prescriptions minimales fixées dans la deuxième partie de la présente annexe;

iii) laufend, und insbesondere vor Beantragung der Zulassung einer Person zum TIR-Verfahren, die Erfüllung der in Teil II dieser Anlage festgelegten Mindestvoraussetzungen und -erfordernisse zu überprüfen;

(iv) provide its guarantees for all liabilities incurred in the country in which it is established in connection with operations under cover of TIR Carnets issued by itself and by foreign associations affiliated to the same international organisation as that to which it is itself affiliated;

iv) accorder sa garantie à tous les engagements contractés dans le pays sur le territoire duquel elle est établie, à l’occasion des opérations effectuées sous couvert des carnets TIR qu’elle a elle-même délivrés ou qui l’auront été par des associations étrangères affiliées à l’organisation internationale à laquelle elle est elle-même affiliée;

iv) die Bürgschaft für alle Verbindlichkeiten zu übernehmen, die in dem Land, in dem er seinen Geschäftssitz hat, aus Warentransporten mit Carnet TIR entstehen, die von ihm selbst oder von ausländischen Verbänden ausgegeben worden sind, die derselben internationalen Organisation wie er angehören;

(v) cover its liabilities to the satisfaction of the competent authorities of the Contracting Party in which it is established with an insurance company, pool of insurers or financial institution. The insurance or financial guarantee contract(s) shall cover the totality of its liabilities in connection with operations under cover of TIR Carnets issued by itself and by foreign associations affiliated to the same international organisation as that to which it is itself affiliated;

v) couvrir ses engagements, à la satisfaction des autorités compétentes des parties contractantes sur le territoire desquelles elle est établie, envers une compagnie d’assurance, un groupe d’assureurs ou une institution financière. Le(s) contrat(s) d’assurance ou de garantie financière couvrira (couvriront) la totalité de ses responsabilités en rapport avec les opérations effectuées sous couvert des carnets TIR qu’elle a elle-même délivrés ou qui l’auront été par des associations étrangères affiliées à la même organisation internationale que celle à laquelle elle est elle-même affiliée.

v) bei einer Versicherungsgesellschaft, einem Versicherungspool oder einem Finanzinstitut seine Verbindlichkeiten zur Zufriedenheit der zuständigen Behörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet er seinen Geschäftssitz hat, zu decken. Die Versicherungs- oder Finanzbürgschaftsverträge müssen seine gesamten Verbindlichkeiten aus Warentransporten mit Carnet TIR decken, die von ihm selbst oder von ausländischen Verbänden ausgegeben worden sind, die derselben internationalen Organisation wie er angehören.

The time to give notice for the termination of the insurance or financial guarantee contract(s) shall be not less than the time to give notice for the termination of the written agreement or any other legal instrument as referred to in paragraph 1(d). A certified copy of the insurance or financial contract(s) as well as all subsequent modifications thereto shall be deposited with the TIR Executive Board, including a certified translation, if necessary, into English, French or Russian;

Les délais de notification de l’annulation des contrats d’assurance ou de garantie financière ne seront pas inférieurs à ceux de la notification d’annulation de l’accord écrit ou de tout autre instrument juridique visé au paragraphe 1, point d). Une copie certifiée conforme du ou des contrats d’assurance ou de garantie financière ainsi que de tous les avenants ultérieurs à ces documents sera déposée auprès de la commission de contrôle TIR ainsi qu’une traduction certifiée exacte, le cas échéant, en anglais, français ou russe.

Die Kündigungsfrist für Versicherungs- oder Finanzbürgschaftsverträge darf nicht kürzer sein als die Kündigungsfrist für die schriftliche Vereinbarung oder einen Rechtsakt nach Absatz 1 Buchstabe d. Bei der TIR-Kontrollkommission ist eine beglaubigte Kopie der Versicherungs- oder Finanzbürgschaftsverträge sowie aller nachträglichen Änderungen, soweit erforderlich mit einer beglaubigten Übersetzung ins Englische, Französische oder Russische, zu hinterlegen;

(vi) provide the TIR Executive Board, annually, as per 1 March, with the price of each type of TIR Carnets it issues;

vi) communiquer à la commission de contrôle TIR, au plus tard le 1er mars de chaque année, le prix de chaque type de carnet TIR qu’elle a délivré;

vi) der TIR-Kontrollkommission jährlich zum 1. März den Preis für jede Art von Carnets TIR, das er ausstellt, mitzuteilen;

- | | | |
|---|---|--|
| <p>(vii) allow the competent authorities to verify all records and accounts kept relating to the administration of the TIR procedure;</p> <p>(viii) accept a procedure for settling efficiently disputes arising from the improper or fraudulent use of TIR Carnets, whenever possible without recourse to courts;</p> <p>(ix) comply strictly with the decisions of the competent authorities of the Contracting Party in which it is established concerning the revocation or withdrawal of the authorisation in line with Article 6 of the Convention and Part II of this Annex or the exclusion of persons in line with Article 38 of the Convention;</p> <p>(x) agree to implement faithfully all decisions adopted by the Administrative Committee and the TIR Executive Board in as much as the competent authorities of the Contracting Party in which the association is established have accepted them.</p> | <p>vii) permettre aux autorités compétentes de vérifier tous les dossiers et les comptes liés à l'administration du régime TIR;</p> <p>viii) accepter une procédure pour le règlement efficace des différends liés à l'utilisation induue ou frauduleuse des carnets TIR, sans recours aux tribunaux dans la mesure du possible;</p> <p>ix) respecter strictement les décisions des autorités compétentes de la partie contractante sur le territoire de laquelle elle est établie en ce qui concerne la révocation ou le retrait de l'habilitation conformément à l'article 6 de la convention et à la deuxième partie de la présente annexe, ou l'exclusion des personnes conformément à l'article 38 de la convention;</p> <p>x) accepter d'appliquer scrupuleusement toutes les décisions adoptées par le comité de gestion et la commission de contrôle TIR, dans la mesure où les autorités compétentes des parties contractantes sur le territoire desquelles elle est établie les auront acceptées.</p> | <p>vii) den zuständigen Behörden zu gestatten, alle Aufzeichnungen und Abrechnungen im Zusammenhang mit der Verwaltung des TIR-Verfahrens zu prüfen;</p> <p>viii) ein möglichst außergerichtliches Verfahren zur wirksamen Beilegung von Streitigkeiten aufgrund nicht ordnungsgemäßer oder betrügerischer Verwendung von Carnets TIR anzuerkennen;</p> <p>ix) den von den zuständigen Behörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet er seinen Geschäftssitz hat, getroffenen Entscheidungen über den Widerruf oder den Entzug der Bewilligung gemäß Artikel 6 des Übereinkommens und Teil II dieser Anlage oder den Ausschluss von Personen nach Artikel 38 des Übereinkommens strikt Folge zu leisten;</p> <p>x) alle vom Verwaltungsausschuss und der TIR-Kontrollkommission getroffenen Entscheidungen gewissenhaft umzusetzen, soweit die zuständigen Behörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Verband seinen Geschäftssitz hat, ihnen zugestimmt haben.</p> |
|---|---|--|

4. When a guaranteeing association is asked, in accordance with the procedure set out in Article 11, to pay the sums referred to in Article 8, paragraphs 1 and 2, it shall, in accordance with the written agreement referred to in Explanatory Note 0.6.2bis-1 to Article 6, paragraph 2 bis, inform the international organisation of the reception of the claim.'

Annex 9, Part I, paragraphs 2, 3 and 4:

Renumber the existing paragraphs 2, 3 and 4 to become paragraphs 5, 6 and 7

Annex 9, Part I, new paragraph 5:

For the existing text read:

'5. The Contracting Party in which the association is established shall revoke the authorisation to issue TIR Carnets and to act as guarantor in case of non-compliance with these conditions and requirements. Should a Contracting Party decide to revoke the authorisation, the decision shall become effective at the earliest three (3) months after the date of revocation.'

Annex 9, Part I, new paragraph 6:

For 'Authorization' read 'The authorisation'

Annex 9, Part I, new paragraph 7:

After 'The' delete 'minimum'

4. Lorsqu'une association garante est invitée, conformément aux procédures définies à l'article 11, à s'acquitter des montants visés à l'article 8, paragraphes 1 et 2, elle en informe l'organisation internationale conformément à l'accord écrit visé dans la note explicative 0.6.2 bis-1 se rapportant à l'article 6, paragraphe 2 bis.»

Annexe 9, première partie, paragraphes 2, 3 et 4:

Renommer les paragraphes 2, 3 et 4 en paragraphes 5, 6 et 7

Annexe 9, première partie, nouveau paragraphe 5:

Remplacer le texte existant par:

«5. La partie contractante sur le territoire de laquelle l'association est établie révoquera l'habilitation à délivrer des carnets TIR et à se porter garant en cas de manquement aux présentes conditions et prescriptions. Si une partie contractante décide de révoquer l'habilitation, la décision deviendra effective au plus tôt trois mois après la date de révocation.»

Annexe 9, première partie, nouveau paragraphe 6:

s.o.

Annexe 9, première partie, nouveau paragraphe 7:

Après prescriptions, supprimer «minimales»

4. Wird ein bürgender Verband nach den Verfahren des Artikels 11 aufgefordert, die in Artikel 8 Absätze 1 und 2 genannten Beträge zu entrichten, so unterrichtet er im Einklang mit der schriftlichen Vereinbarung gemäß Erläuterung 0.6.2bis-1 zu Artikel 6 Absatz 2bis die internationale Organisation über den Eingang der Zahlungsaufforderung.“

Anlage 9 Teil I Absätze 2, 3 und 4:

Die bisherigen Absätze 2, 3 und 4 erhalten die Nummern 5, 6 und 7.

Anlage 9 Teil I neuer Absatz 5:

Der Text erhält folgende Fassung:

„5. Bei Nichterfüllung dieser Voraussetzungen und Erfordernisse widerruft die Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Verband seinen Geschäftssitz hat, die Bewilligung zur Ausgabe von Carnets TIR und zur Übernahme der Bürgschaft. Beschließt eine Vertragspartei, die Bewilligung zu widerrufen, so wird der Beschluss frühestens drei (3) Monate nach dem Datum des Widerrufs wirksam.“

Anlage 9 Teil I, neuer Absatz 6:

Redaktionelle Änderung in der englischen Fassung

Anlage 9 Teil I, neuer Absatz 7:

Den Wortteil „Mindest“ streichen.

**Bekanntmachung
der Änderung des TIR-Übereinkommens 1975
und seiner Anlage 6**

Vom 15. Mai 2013

Nach Artikel 59 in Verbindung mit Anlage 8 des Zollübereinkommens über den internationalen Warentransport mit Carnets TIR vom 14. November 1975 (TIR-Übereinkommen) (BGBl. 1979 II S. 445, 446), das zuletzt durch die am 3. Februar 2011 angenommenen Änderungen geändert worden ist (BGBl. 2013 II S. 639, 640), hat der gemäß Anlage 8 des Übereinkommens gebildete Verwaltungsausschuss am 3. Februar 2011 die Änderung der Artikel 1, 8, 10, 11 und der Anlage 6 des Übereinkommens angenommen. Die Änderung ist nach Artikel 59 Absatz 3 des Übereinkommens für die Bundesrepublik Deutschland und die übrigen Vertragsparteien

am 13. September 2012

in Kraft getreten.

Die Änderung der Artikel 1, 8, 10 und 11 sowie der Anlage 6 (ABl. L 244 vom 8.9.2012, S. 1) des TIR-Übereinkommens 1975 wird nachstehend mit der entsprechenden Änderung der deutschen Übersetzung des Übereinkommens veröffentlicht.

Berlin, den 15. Mai 2013

Bundesministerium der Finanzen
Im Auftrag
Peter Bille

Änderung des TIR-Übereinkommens 1975 und seiner Anlage 6

(Übersetzung)

Article 1(q), line 1:

For 'approved' read 'authorised'

Article 1 q), ligne 1

Remplacer «agrée» par «habilitée».

Artikel 1 Buchstabe q:

Diese Änderung betrifft nicht die deutsche Fassung.

Article 1(q), line 2:

For 'surety' read 'guarantor'*

Article 1 q), ligne 2

Remplacer «caution» par «garante».*

Artikel 1 Buchstabe q:

Diese Änderung betrifft nicht die deutsche Fassung.

Article 1(q):

After Article 1(q) insert a new paragraph (r) to read:

‘(r) the term “international organisation” shall mean an organisation authorised by the Administrative Committee to take on responsibility for the effective organisation and functioning of an international guarantee system.’

Article 1 q)

Après l'article 1 q), insérer un nouveau paragraphe r) ainsi conçu:

«r) Par «organisation internationale», une organisation autorisée par le Comité de gestion à assumer la responsabilité de l'organisation et du fonctionnement efficaces d'un système de garantie international.»

Artikel 1 Buchstabe q:

Nach Artikel 1 Buchstabe q wird folgender Buchstabe r angefügt:

„r) ‚internationale Organisation‘ eine vom Verwaltungsausschuss zugelassene Organisation, die die Verantwortlichkeit für die wirksame Gestaltung und Funktionsweise eines internationalen Bürgschaftssystems übernimmt.“

Article 8, paragraph 1:

Modify paragraph 1 to read:

‘1. The guaranteeing association shall undertake to pay up to the maximum of the guaranteed amount of the import and export duties and taxes together with any default interest due under the Customs laws and regulations of the Contracting Party in which an irregularity leading up to a claim against the guaranteeing association has been established in connection with a TIR operation. It shall be liable, jointly and severally with the persons from whom the sums mentioned above are due, for payment of such sums.’

Article 8, paragraphe 1

Modifier le paragraphe 1 comme suit:

«1. L'association garante s'engagera à acquitter les droits et taxes à l'importation ou à l'exportation exigibles jusqu'à concurrence du montant garanti, majorés, s'il y a lieu, des intérêts de retard qui auraient dû être acquittés en vertu des lois et règlements douaniers de la partie contractante dans laquelle une irrégularité relative à une opération entraînant une réclamation près l'association garante aura été établie. Elle est tenue, conjointement et solidairement, avec les personnes redevables des sommes visées ci-dessus, au paiement de ces sommes.»

Artikel 8 Absatz 1:

Absatz 1 erhält folgende Fassung:

„(1) Der bürgende Verband verpflichtet sich, bis zum Höchstbetrag der übernommenen Bürgschaft die fälligen Eingangs- oder Ausgangsabgaben und Steuern zuzüglich etwaiger Verzugszinsen, die nach den Zollgesetzen oder sonstigen Zollvorschriften der Vertragspartei zu entrichten sind, in der eine Unregelmäßigkeit im Zusammenhang mit einem TIR-Versand festgestellt worden ist, zu zahlen. Der bürgende Verband haftet mit den Personen, die die vorgenannten Beträge schulden, gesamtschuldnerisch für die Entrichtung dieser Beträge.“

Article 8, paragraph 7:

Delete the text of paragraph 7

Article 8, paragraphe 7

Supprimer le paragraphe 7.

Artikel 8 Absatz 7:

Absatz 7 wird gestrichen.

Article 10, paragraph 2, line 1:

For 'country' read 'Contracting Party'

Article 10, paragraphe 2, ligne 1

Remplacer «un pays» par «une partie contractante».

Artikel 10 Absatz 2:

Die Wörter „eines Landes“ werden durch die Wörter „einer Vertragspartei“ ersetzt.

Article 11, paragraph 1:

Modify paragraph 1 to read:

‘1. Where a TIR operation has not been discharged, the competent authorities shall:

- (a) notify the TIR carnet holder at his address indicated in the TIR carnet of the non-discharge;

Article 11, paragraphe 1

Modifier le paragraphe 1 comme suit

«1. En cas de non-apurement d'une opération TIR, les autorités compétentes doivent:

- a) notifier au titulaire du carnet TIR, à l'adresse indiquée dans ledit carnet, le non-apurement;

Artikel 11 Absatz 1:

Absatz 1 erhält folgende Fassung:

„(1) Bei Nichterledigung eines TIR-Versands unterrichten die zuständigen Behörden hierüber

- a) den Inhaber des Carnet TIR an seiner im Carnet TIR angegebenen Anschrift,

* English and French only, in the Russian text the existing term remains unchanged.

* Uniquement en anglais et en français; dans le texte russe, le terme existant ne change pas.

(b) notify the guaranteeing association of the non-discharge.

The competent authorities shall notify the guaranteeing association with a maximum period of one year from the date of acceptance of the TIR carnet by those authorities or two years when the certificate of termination of the TIR operation was falsified or obtained in an improper or fraudulent manner.'

Article 11, paragraph 1:

After paragraph 1 insert a new paragraph 2 to read:

'2. Where the payment of the sums mentioned in Article 8, paragraphs 1 and 2, becomes due, the competent authorities shall, so far as possible, require payment from the person or persons liable for such payment before making a claim against the guaranteeing association.'

Article 11, paragraph 2:

Renumber paragraphs 2 and 3 to become paragraphs 3 and 4

Article 11, new paragraph 3:

Modify paragraph 3 to read:

'3. The claim for payment of the sums referred to in Article 8, paragraphs 1 and 2, shall be made against the guaranteeing association at the earliest three months after the date on which the association was notified that the operation had not been discharged or that the certificate of termination of the TIR operation had been falsified or obtained in an improper or fraudulent manner and not more than two years after that date. However, in cases of TIR operations which, during the abovementioned period of two years, become the subject of administrative or legal proceedings concerning the payment obligation of the person or persons referred to in paragraph 2 of this Article, any claim for payment shall be made within one year of the date on which the decision of the competent authorities or courts becomes enforceable.'

Article 11, new paragraph 4:

For the existing text read:

'4. The guaranteeing association shall pay the amounts claimed within a period of three months from the date when a claim for payment is made against it.

5. The sums paid shall be reimbursed to the guaranteeing association if, within a two-year period following the date on which the claim for payment was made against it, it has been established to the satisfaction of the competent authorities that no irregularity was committed in connection with the TIR operation in question. The two-year time limit may be extended in accordance with national legislation.'

b) notifier à l'association garante le non-apurement.

Les autorités compétentes doivent envoyer la notification à l'association garante au plus tard un an à compter de la date à laquelle elles ont accepté le carnet TIR, ou dans un délai de deux ans lorsque le certificat de fin de l'opération TIR a été falsifié ou obtenu de façon abusive ou frauduleuse.»

Article 11, paragraphe 1

Après le paragraphe 1, insérer un nouveau paragraphe 2 libellé comme suit:

«2. Lorsque les sommes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 8 deviennent exigibles, les autorités compétentes doivent, dans la mesure du possible, en requérir le paiement de la ou des personnes redevables avant d'introduire une réclamation près l'association garante.»

Article 11, paragraphe 2

Les paragraphes 2 et 3 deviennent les paragraphes 3 et 4.

Article 11, nouveau paragraphe 3

Modifier le paragraphe 3 comme suit:

«3. La demande de paiement des sommes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 8 sera adressée à l'association garante au plus tôt trois mois à compter de la date à laquelle cette association a été avisée que l'opération TIR n'avait pas été apurée ou que le certificat de fin de l'opération TIR avait été falsifié ou obtenu de façon abusive ou frauduleuse, et au plus tard deux ans à compter de cette même date. Toutefois, en ce qui concerne les cas d'opérations TIR qui font l'objet, dans le délai sus-indiqué de deux ans, d'un recours administratif ou d'une action en justice concernant l'obligation de paiement incombant à la ou aux personnes visées au paragraphe 2 du présent article, la demande de paiement sera adressée dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle la décision des autorités compétentes ou des tribunaux est devenue exécutoire.»

Article 11, nouveau paragraphe 4

Remplacer le libellé existant par:

«4. L'association garante disposera d'un délai de trois mois à compter de la date de la demande de paiement qui lui aura été adressée pour acquitter les sommes exigées.

5. L'association garante obtiendra le remboursement des sommes versées si, dans les deux ans suivant la date à laquelle la demande de paiement lui a été faite, il a été établi à la satisfaction des autorités douanières qu'aucune irrégularité n'a été commise en ce qui concerne l'opération TIR en cause. Le délai de deux ans peut être prolongé conformément à la législation nationale.»

b) den bürgenden Verband.

Die zuständigen Behörden, die das Carnet TIR angenommen haben, teilen dem bürgenden Verband die Nichterledigung innerhalb eines Jahres nach der Annahme mit, bzw. innerhalb von zwei Jahren, wenn die Bescheinigung über die Beendigung des TIR-Versands gefälscht oder missbräuchlich oder betrügerisch erwirkt wurde.“

Artikel 11 Absatz 1:

Nach Absatz 1 wird folgender neuer Absatz 2 eingefügt:

„(2) Die zuständigen Behörden haben bei Fälligkeit der in Artikel 8 Absätze 1 und 2 genannten Beträge deren Zahlung soweit möglich zunächst von der Person oder den Personen zu verlangen, die diese unmittelbar schulden, bevor der bürgende Verband zur Zahlung dieser Beträge in Anspruch genommen wird.“

Artikel 11 Absatz 2:

Die Absätze 2 und 3 werden zu den Absätzen 3 und 4.

Artikel 11 neuer Absatz 3:

Absatz 3 erhält folgende Fassung:

„(3) An den bürgenden Verband kann die Aufforderung zur Zahlung der in Artikel 8 Absätze 1 und 2 genannten Beträge frühestens drei Monate und spätestens zwei Jahre nach dem Tage der Mitteilung an den Verband, dass der TIR-Versand nicht erledigt oder die Bescheinigung über die Beendigung des TIR-Versands gefälscht oder missbräuchlich oder betrügerisch erwirkt wurde, gerichtet werden. Wird ein TIR-Verfahren bzw. die Zahlungsverpflichtung der in Absatz 2 genannten Person oder Personen innerhalb der oben genannten Zweijahresfrist Gegenstand eines Verwaltungs- oder Gerichtsverfahrens, so hat jede Zahlungsaufforderung innerhalb eines Jahres ab dem Datum zu erfolgen, an dem die Entscheidung der zuständigen Behörden oder Gerichte vollstreckbar wird.“

Artikel 11 neuer Absatz 4:

Absatz 4 erhält folgende Fassung:

„(4) Der bürgende Verband hat die geltend gemachten Beträge binnen drei Monaten nach dem Tag der Zahlungsaufforderung zu entrichten.

(5) Die entrichteten Beträge werden dem bürgenden Verband erstattet, wenn innerhalb von zwei Jahren nach dem Tag der Zahlungsaufforderung ein die zuständigen Behörden zufriedenstellender Nachweis darüber erbracht worden ist, dass bei dem betreffenden Transport keine Unregelmäßigkeit begangen wurde. Die Zweijahresfrist kann in Übereinstimmung mit der nationalen Gesetzgebung verlängert werden.“

Annex 6, Explanatory Note 0.8.3, line 1:

For 'Customs authorities' read 'Contracting Parties'

Annexe 6, note explicative 0.8.3, ligne 1

Remplacer «autorités douanières» par «parties contractantes».

Anlage 6 Erläuterung 0.8.3:

Das Wort „Zollbehörden“ wird durch das Wort „Vertragsparteien“ ersetzt.

Annex 6, Explanatory Note 0.8.5, line 1:

For 'the guarantee is questioned' read 'a payment request is made against the guaranteeing association'

Annexe 6, note explicative 0.8.5, ligne 1

Remplacer «la garantie est mise en cause» par «une demande de paiement est faite auprès de l'association garante».

Anlage 6 Erläuterung 0.8.5:

Die Wendung „wird die Bürgschaft für Waren in Anspruch genommen“ wird ersetzt durch „Erhält der bürgende Verband eine Zahlungsaufforderung für Waren“.

Annex 6, Explanatory Note 0.8.7:

Delete Explanatory Note 0.8.7

Annexe 6, note explicative 0.8.7

Supprimer la note explicative 0.8.7.

Anlage 6 Erläuterung 0.8.7:

Erläuterung 0.8.7 wird gestrichen.

Annex 6, Explanatory Note 0.10:

Re-number Explanatory Note 0.10 to become Explanatory Note 0.10-1

Annexe 6, note explicative 0.10

La note explicative 0.10 devient la note explicative 0.10-1.

Anlage 6 Erläuterung 0.10:

Erläuterung 0.10 wird zu Erläuterung 0.10-1.

Annex 6, Explanatory Note 0.10-1:

After Explanatory Note 0.10-1 insert a new Explanatory Note 0.10-2 to read:

Annexe 6, note explicative 0.10-1

Après la note explicative 0.10-1, insérer une nouvelle note explicative 0.10-2 libellée comme suit:

Anlage 6 Erläuterung 0.10-1:

Nach Erläuterung 0.10-1 wird folgende neue Erläuterung 0.10-2 eingefügt:

'0.10-2 The phrase "or no termination has taken place" includes those situations where the certificate of termination has been falsified.'

«0.10-2 La proposition «ou que la fin de l'opération n'ait pas eu lieu» comprend les situations où le certificat de fin de l'opération a été falsifié.»

„0.10-2 Die Wendung ‚oder keine Beendigung erfolgt ist‘ schließt auch die Fälle mit ein, in denen die Bescheinigung über die Beendigung des Verfahrens gefälscht wurde.“

Annex 6, Explanatory Note 0.11-1:

For the existing text read:

'0.11-1 The method of notification in writing is left to national legislation.'

Annexe 6, note explicative 0.11-1

Remplacer le libellé existant par:

«0.11-1 Le choix de la méthode de notification par écrit est défini par la législation nationale.»

Anlage 6 Erläuterung 0.11-1:

Die Erläuterung erhält folgende Fassung:

„0.11-1 Die Art und Weise, wie die Mitteilung erfolgt, richtet sich nach den nationalen Rechtsvorschriften.“

Annex 6, Explanatory Note 0.11-2:

For the existing text read:

'0.11-2 The efforts to be made by the competent authorities to require payment from the person or persons liable shall include, at least, the sending of the claim for payment to the TIR carnet holder, at his address indicated in the TIR carnet, or the person or persons liable, if different, established in accordance with national legislation. The claim for payment to the TIR carnet holder may be combined with the notification referred to in paragraph 1(a) of this Article.'

Annexe 6, note explicative 0.11-2

Remplacer le libellé existant par:

«0.11-2 Les mesures à prendre par les autorités compétentes pour requérir le paiement de la ou des personnes redevables doivent au moins comporter l'envoi de la réclamation de paiement au titulaire du carnet TIR, à l'adresse indiquée dans ledit carnet, ou à la ou les personnes redevables si celles-ci ne sont pas la personne titulaire du carnet TIR, établie conformément à la législation nationale. La réclamation de paiement au titulaire du carnet TIR peut être combinée avec la notification mentionnée au paragraphe 1 a) du présent article.»

Anlage 6 Erläuterung 0.11-2:

Die Erläuterung erhält folgende Fassung:

„0.11-2 Um die Zahlung durch den oder die Schuldner zu bewirken, müssen die zuständigen Behörden die Zahlungsaufforderung zumindest dem Inhaber des Carnet TIR an die im Carnet TIR angegebene Anschrift, oder falls dieser nicht der Schuldner ist, an die Person oder die Personen senden, die die Zahlung schuldet oder schulden und die entsprechend den nationalen Rechtsvorschriften niedergelassen ist bzw. niedergelassen sind. Die Zahlungsaufforderung an den Inhaber des Carnet TIR kann mit der Mitteilung nach Absatz 1 Buchstabe a verbunden werden.“

Annex 6, Explanatory Note 0.11-3:

For the existing text read:

'0.11-3-1 In deciding whether or not to release the goods or vehicle, competent authorities should not, when they have other means in law of protecting the interests for which they are responsible, be influenced by the fact that the guaranteeing association is liable for the payment of duties, taxes and default interest payable by the holder of the carnet.'

Annexe 6, note explicative 0.11-3

Remplacer le libellé existant par:

«0.11-3-1 Lorsqu'elles doivent prendre la décision de libérer ou non les marchandises ou le véhicule, les autorités compétentes ne devraient pas se laisser influencer par le fait que l'association garante est responsable du paiement des droits, taxes ou intérêts de retard dus par le titulaire du carnet, si leur législation leur donne d'autres moyens d'assurer la protection des intérêts dont elles ont la charge.

Anlage 6 Erläuterung 0.11-3:

Die Erläuterung erhält folgende Fassung:

„0.11-3-1 Bei der Entscheidung darüber, ob die Waren oder das Fahrzeug freizugeben sind, sollten sich die zuständigen Behörden nicht von der Erwägung beeinflussen lassen, dass der bürgende Verband für die Zahlung von Zöllen, Steuern und Verzugszinsen haftet, die der Carnet-Inhaber für die Freigabe der Waren oder Fahrzeuge zu entrichten hat, wenn sie aufgrund ihrer Rechtsvorschriften die Möglichkeiten

0.11-3-2 The competent authorities may inform the guaranteeing association that administrative or legal proceedings concerning the payment obligation were initiated. In any event, the competent authorities shall inform the guaranteeing association of such proceedings that may be terminated after the two-year time limit before that time limit has expired.'

0.11-3-2 Les autorités compétentes peuvent informer l'association garante qu'un recours administratif ou une action en justice concernant l'obligation de payer ont été engagés. Dans tous les cas, les autorités compétentes doivent informer l'association garante des procédures susmentionnées qui pourraient être terminées après l'expiration du délai de deux ans, avant l'expiration de ce délai.»

0.11-3-2 Die zuständigen Behörden können den bürgenden Verband davon unterrichten, dass in Bezug auf die Zahlungsverpflichtung Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren eingeleitet worden sind. In jedem Fall unterrichten die zuständigen Behörden den bürgenden Verband vor Ablauf der Zweijahresfrist über solche Verfahren, die gegebenenfalls erst nach Ablauf der Zweijahresfrist enden.“

Annex 6, Explanatory Note 0.11-4:

Add a new Explanatory Note 0.11-4 to read:

'0.11-4 If a guaranteeing association is asked, in accordance with the procedure set out in this Article, to pay the sums referred to in Article 8, paragraphs 1 and 2, and fails to do so within the time limit of three months prescribed by the Convention, the competent authorities may rely on national regulations in requiring payment of the sums in question because what is involved in such cases is a failure to carry out a contract of guarantee entered into by the guaranteeing association under national law. The time limit also applies in the event that the guaranteeing association, on receipt of the claim, consults the international organisation referred to in Article 6, paragraph 2, over its position concerning the claim.'

Annexe 6, note explicative 0.11-4

Ajouter une nouvelle note explicative 0.11-4 libellée comme suit:

«0.11-4 Si l'association garante est priée, conformément à la procédure prévue dans le présent article, de verser les sommes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 8 et ne le fait pas dans le délai de trois mois prescrit par la convention, les autorités compétentes peuvent exiger le paiement des sommes en question sur la base de leur réglementation nationale, car il s'agit alors d'une non-exécution d'un contrat de garantie souscrit par l'association garante en vertu de la législation nationale. Le délai s'applique aussi lorsque l'association garante, à réception de la demande, consulte l'organisation internationale visée au paragraphe 2 de l'article 6 sur sa position concernant ladite demande.»

Anlage 6 Erläuterung 0.11-4:

Es wird folgende neue Erläuterung 0.11-4 eingefügt:

„0.11-4 Wird der bürgende Verband gemäß Artikel 11 aufgefordert, die in Artikel 8 Absätze 1 und 2 genannten Beträge zu entrichten, und kommt er innerhalb der im Übereinkommen festgelegten Frist von drei Monaten dieser Aufforderung nicht nach, so können die zuständigen Behörden aufgrund ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften die Entrichtung dieser Beträge verlangen, da es sich in einem solchen Fall um eine Nichterfüllung eines vom bürgenden Verband nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften abgeschlossenen Bürgschaftsvertrages handelt. Die Frist ist auch dann anwendbar, wenn der bürgende Verband bei Erhalt der Zahlungsaufforderung die in Artikel 6 Absatz 2 aufgeführte internationale Organisation diesbezüglich zu ihrem Standpunkt konsultiert.“

Annex 6, Explanatory Note 0.28:

Renumber Explanatory Note 0.28 to become Explanatory Note 0.28-1

After Explanatory Note 0.28-1 insert a new Explanatory Note 0.28-2 to read:

'0.28-2 This Article provides that the termination of a TIR operation shall be subjected to the goods being placed under another Customs procedure or another system of Customs control. This includes clearing the goods for home use (either full or conditionally), the transfer across the border to a third country (export), or to a free zone, or the storage of the goods in a place approved by the Customs authorities while awaiting the declaration for another procedure.'

Annexe 6, note explicative 0.28

La note explicative 0.28 devient la note explicative 0.28-1.

Après la note explicative 0.28-1, insérer une nouvelle note explicative 0.28-2 libellée comme suit:

«0.28-2 Cet article dispose que la fin d'une opération TIR intervient sous réserve que les marchandises aient été placées sous un autre régime douanier ou sous un autre système de surveillance douanière. Il peut s'agir d'un dédouanement pour consommation intérieure (intégralement ou à titre conditionnel), d'un transfert au-delà d'une frontière vers un pays tiers (exportation) ou vers une zone franche, ou d'un entreposage en un lieu agréé par les autorités douanières en attendant la déclaration en vue d'un autre régime.»

Anlage 6 Erläuterung 0.28:

Die Erläuterung 0.28 wird zu Erläuterung 0.28-1 umnummeriert.

Nach Erläuterung 0.28-1 wird eine neue Erläuterung 0.28-2 angefügt:

„0.28-2 Gemäß diesem Artikel ist vorgesehen, dass die Beendigung eines TIR-Versands voraussetzt, dass die Waren einem anderen Zollverfahren oder einem anderen zollamtlichen Überwachungsverfahren zugeführt werden. Dazu gehört die (vollständige oder bedingte) Abfertigung zum freien Verkehr, die grenzüberschreitende Beförderung in ein Drittland (Ausfuhr) oder in eine Freizone oder die Lagerung der Waren an einem von den Zollbehörden zugelassenen Ort, bis die Anmeldung zu einem anderen Verfahren erfolgt.“

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz
Postanschrift: 11015 Berlin
Hausanschrift: Mohrenstraße 37, 10117 Berlin
Telefon: (0 30) 18 580-0

Redaktion: Bundesamt für Justiz
Schriftleitungen des Bundesgesetzblatts Teil I und Teil II
Postanschrift: 53094 Bonn
Hausanschrift: Adenauerallee 99 – 103, 53113 Bonn
Telefon: (02 28) 99 410-40

Verlag: Bundesanzeiger Verlag GmbH
Postanschrift: Postfach 10 05 34, 50445 Köln
Hausanschrift: Amsterdamer Str. 192, 50735 Köln
Telefon: (02 21) 9 76 68-0

Satz, Druck und buchbinderische Verarbeitung: M. DuMont Schauberg, Köln
Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,

b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlag GmbH, Postfach 10 05 34, 50445 Köln
Telefon: (02 21) 9 76 68-2 82, Telefax: (02 21) 9 76 68-2 78
E-Mail: bgbl@bundesanzeiger.de

Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich im Abonnement je 52,00 €.

Bezugspreis dieser Ausgabe: 4,25 € (3,20 € zuzüglich 1,05 € Versandkosten). Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7 %.

Bezugspreis des Anlagebandes: 119,20 € (115,20 € zuzüglich 4,00 € Versandkosten). Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7 %.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlag GmbH · Postfach 10 05 34 · 50445 Köln

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

Bekanntmachung der Neufassung der Anlagen A und B zu dem Europäischen Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR)

Vom 3. Juni 2013

Auf Grund des Artikels 2 der 23. ADR-Änderungsverordnung vom 8. März 2013 (BGBl. 2013 II S. 309) wird der Wortlaut der amtlichen deutschen Übersetzung der Anlagen A und B zu dem Europäischen Übereinkommen vom 30. September 1957 über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR) in der seit dem 1. Januar 2013 geltenden Fassung als Anlage* bekannt gemacht.

Die Neufassung berücksichtigt

1. die Fassung der Bekanntmachung vom 25. November 2010 (BGBl. 2010 II S. 1412),
2. den am 1. Januar 2013 in Kraft getretenen Artikel 1 der 22. ADR-Änderungsverordnung vom 31. August 2012 (BGBl. 2012 II S. 954; 2013 II S. 432) und
3. den am 1. Januar 2013 in Kraft getretenen Artikel 1 der eingangs genannten Verordnung.

Berlin, den 3. Juni 2013

Der Bundesminister
für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung
Peter Ramsauer

* Die Anlage wird als Anlageband zu dieser Ausgabe des Bundesgesetzblatts ausgegeben. Innerhalb des Abonnements werden Anlagebände auf Anforderung gemäß den Bezugsbedingungen des Verlags übersandt. Außerhalb des Abonnements erfolgt die Lieferung gegen Kostenerstattung.